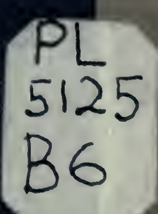
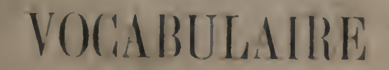
Bougourd, Ch.
Vocabulaire français-malais




UNIVERSITY OF TORONTO
VELUT ARBOR ÆVO



VOCABULAIRE

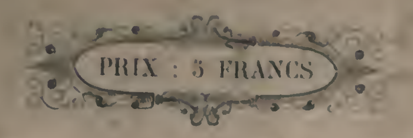
FRANÇAIS-MALAIS

SUIVI DE QUELQUES DIALOGUES DU GENRE DE
CEUX QUI S'ENGAGENT D'ABORD ENTRE LE VOYAGEUR
EUROPÉEN ET L'INDIGÈNE

PAR CH. BOUGOURD

Capitaine au Long-Cours

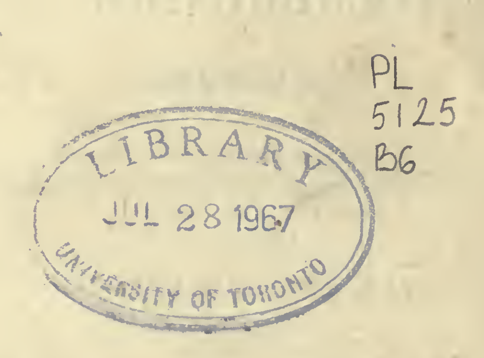
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.



HAVRE

IMPRIMERIE LEPELLETIER, RUE CAROLINE, 6

1856


LIBRARY
JUL 28 1967
UNIVERSITY OF TORONTO

A

MONSIEUR FRÉDÉRIC DE CONINCK

Monsieur et Ami,

Il y aura tantôt dix ans que, le premier, vous vous risquâtes à utiliser sur un beau et bon Navire tout neuf, mes lettres de Capitaine dont les paraphes officiels n'étaient pas encore bien séchés.

Pendant cette période, votre bienveillante affection ne s'est pas démentie un seul instant; c'est aussi sur ce même Navire que j'ai appris la langue si gràcieusement naïve que je cherche à rendre facile à mes collègues; c'est donc bien à vous que je dois faire hommage de mon opuscule.

Veuillez, cher Monsieur, l'agréer comme un sincère témoignage de ma reconnaissance et de ma profonde estime.

CH. BOUGOURD.

Havre, 1er Aout 1856.

PRÉFACE.

Chers Collègues,

C'est bien à vous que cet ouvrage est destiné, mon but est de vous épargner mille ennuis et de vous mettre a l'abri d'inconvénients inévitables en vous rendant familière cette langue, la seule parlée dans les îles de la Sonde, les Moluques, les détroits et sur la presqu'île Malaise.

J'ai substitué aux inextricables caractères Persans, les nôtres propres. Tous mes efforts ont tendu à reproduire par eux les consonnances indigènes. Lisez donc la partie Malaise comme de simple français, en donnant toujours à chaque lettre la valeur que nous lui attribuons, et sans vous effrayer des nombreuses consonnes.

Tous les peuples maritimes possèdent des facilités de ce genre que nous n'avons pas eues jusqu'à présent. Elles sont toutes œuvres de marins comme nous, témoins Horsburgh, Marryatt, etc., etc.

Aujourd'hui que notre marine a reconquis sa place et qu'on tient compte à chacun des services qu'il rend dans sa

sphère, employons à les imiter quelques-unes de nos longues heures de traversée, nous trouverons encore plus d'un épi à glaner, et vous verrez que bientôt nous n'aurons plus rien à envier aux autres nations, pas même le « Nautical Almanach, » car « *les petits ruisseaux font les grandes rivières.* »

NOTES.

La division de cet ouvrage par classe d'objets, m'a semblé préférable à celle alphabétique que je n'ai employée que pour les Verbes et les Adjectifs.

Toutes les lettres se prononcent à plein son, sauf le *k* final que l'usage apprendra à modifier dans certains mots.

L'*s*, entre deux voyelles, se prononce toujours comme *ç* dans *leçon*, *façon*.

L'*é* se prononce très fermé et un peu comme *i*, ainsi : *Lémah* (cinq) se prononce presque comme *Limah*.



VOCABULAIRE FRANÇAIS-MALAIS

PREMIÈRE PARTIE.

Nombres.

Un	Satou
Deux	Douha
Trois	Téga
Quatre	Hemmpatt
Cinq	Léma
Six	Ènam
Sept	Toudjouh
Huit	Delàpann
Neuf	Sembilann
Dix	Sépoulouh
Onze	Sèblass
Douze	Douhà'blass
Treize	Téga'blass
Quatorze	Hemmpatt'blass
Quinze	Léma'blass
Seize	Enam'blass
Dix-sept	Toudjouh'blass
Dix-huit	Delàpann'blass
Dix-neuf	Sembilann'blass

Vingt	Douha poulouh
Vingt-un	Douha poulouh satou, sa'likor
Vingt-deux	Douha poulouh douha, douha-likor
Vingt-trois	Douha poulouh téga, téga-likor
Vingt-quatre	Douha poulouh emmpatt, emm-patt likor
Vingt-cinq	Douha poulouh léma, léma likor
	Jusqu'à vingt-neuf
Trente	Téga poulouh
Quarante	Hemmpatt poulouh
Cinquante	Lémah poulouh
Soixante	Enam poulouh
Soixante-dix	Toudjou poulouh
Quatre-vingts	Delapann poulouh
Quatre-vingt-dix	Sembilann poulouh
Cent	Sè ratôs
Mille	Sè rébou
Dix mille	Sè laksa
Cent mille	Sè kéty

Univers, Phénomènes de la Nature.

Univers	Hâlamm
Monde	Deunia
Globe	Boulatt deunia
Ciel	Lâgnett
Paradis	Chorga
Enfer	Naraka
Horizon	Kaki lagnett (pied du ciel)

Terre	Boumi
Mer	Lautt
Soleil	Matahari (œil du jour)
Lune	Boulann
Etoile	Binntang (sonnez le g final)
Comète	Binntang beurékor
Ecliptique	Djalann matahari (chemin de l'œil du jour).
Lumière	Trang
Obscurité	Glapp
Rayons du soleil	Sénar matahari
Clair de lune	Boulann trang
Nouvelle lune	Sahari boulann
Pleine lune	Boulann peurnama
Demi-Lune	Boulann seublah
Fin de la lune	Habis boulann
Second jour de la lune	Boulann timmboul
Eclipse	Grahana
Dito de lune	Grahana boulann, boulann dimakann râu. (mot à mot : L'esprit méchant a mangé la lune)
Dito de soleil	Grahana matahari, matahari dimakann râu
Lever du soleil	Teurbitt matahari
Coucher dito	Masok matahari
Ombre	Bayang bayang
Chaleur	Panass
Froid	Seudjok
Nuage	Awann

Tremblement de terre	Geummpa
Eclair	Kilatt
Tonnerre	Gounntourr
Tonnerre très-fort	Tagar
Roulem[t] prolongé du tonnerre	Gouroh
Arc-en-Ciel	Pelanghi
Flot, Marée	Ayerr paçang
Grande marée	Ayerr beusar
Morte eau	Ayerr peurbani
Mer basse, Reflux	Ayer souroutt
Inondations	Ayer bah, hempohann

Éléments.

1. Feu.

Eléments	Anacer
Feu	Api
Fumée	Açap api
Etincelles	Bounga api (fleur de feu)
Flamme	Hayala
Cendres, Tisons	Bara api, habou
Bois à feu	Kayou api
Tison, Mèche à feu	Ponntong api
Charbon	Arang
Flamme qui éclate tout-à-coup	Kilat api

2. Eau.

Eau	Ayerr
Eau bourbeuse	Ayerr krow

Eau douce	Ayerr tawar
Dito de Rose	Ayerr mawar
Dito de Puits	Ayerr prigui
Dito de Rivière	Ayerr sounndjeye
Dito de Pluie	Ayer houdjyann
Dito de Mer	Ayer lautt
Dito salée, Saumure	Ayer garamm
La Mer	Lautt
Océan	Lautt beusar
Baie	Teulok
Détroit	Seulatt
Rivière	Sounndjeye
Courant	Harouss
Ruisseau	Batang ayer
Etang	Kolamm
Mare	Paritt
Puits	Prighi, djélagah
Lac	Taseh, danaù
Source, Fontaine	Mata ayerr (œil d'eau)
Larmes	Ayerr mata (eau des yeux)
Reservoir, Vivier	Lopak
Pluie	Houdjyann
Grains de pluie (compris maritimement)	Houdjyann lebatt
Pluie torrentielle	Dito rinntek rinntek
Lame, Brisants	Hommbak, Glommbang
Houle de mer	Alounn
Rosée	Heummbounn
Brume, Brouillard	Kabouss
Tourbillon, Remous	Pesaramm Ayerr

3. Air.

Air	Oudara
Vent	Anndjinn
Direction d'où il souffle	Mata Anndjinn
Calme	Tidóh
Brise	Anndjinn leumah lommboutt
Tempête	Riboutt
Ouragan, Tiphon	Taufann (corruption du chinois Tay-foong)
Nord	Outara
Sud	Soulatann
Est	Timor, Macherik
Ouest	Baratt, Mâkrib

4. Terre.

La Terre, le Sol	Boumi
Empire	Beunoä
Terre (élément)	Tanah, Daratt
District, Territoire	Djadjahann
Ville, lieu de la naissance	Neugri
Village	Dousounn
Intérieur des terres	Houlou
Ile	Pouló
Cap	Tandjong
Bord d'une rivière	Tebinng
Isthme	Guinnting tanah
Péninsule	Tanah meunngandjor
Champ, Plaine	Padang

Plantation	Ladang
Bois, Hallier, Jongles	Houtann
Buisson	Semak
Lieu retiré	Teummpatt Senayı
Vallée	Leummboh
Marais	Paya
Forêt	Rimmba
Rivage	Teupi Lautt
Sable	Paçir
Terre glaise	Liatt
Granit	Batou Paçir
Roche, Rocher	Batou Lautt
Corail	Bounga Lautt, *(fleur de Mer.)*
Eponge	Loumoutt dito
Coquille	Sipoutt
Pierre	Batou
Gravier	Batou Klikir
Jardin	Keubonn
Engrais	Badjah
Montagne	Gounounng
Pic élevé	Kamoutchak Gounounng
Monticule	Bousoutt
Cave	Goäh
Vase, Boue	Loumpour
Champ de riz	Sawa

De l'Homme.

Homme, Femme, Enfant	Orang
Genre humain	Manousia

Garçon	Laki, Laki
Fille	Perammpouann
Boiteux, Cul-de-Jatte	Orang Penndek

Partie Externe du Corps.

Corps	Touboh, Badann
Cheveux	Rammboutt
Pöils	Boulou roma
Barbe	Djengott
Moustaches	Misei
Favoris	Tali Toudong
Tête	Kapala (Il n'y a pas loin de là à Χεφαλῆ)
Front	Dahi
Crâne	Tangorack
Occiput	Oubounn Oubounn
Tempes	Pélipisann
Sourcils	Keuninng
Cils	Kalopak mata
Œil	Mata
Orbite de l'Œil	Bìdji Mata
Blanc dito	Mata Poutéh
Noir dito	Mata Hitamm
Face	Mouka
Oreille	Teulinnga
Nez	Hidong
Narines	Lobang Hidong
Joue	Pipi
Bouche	Mouloutt

Langue	Lidah
Lèvres	Bibir
Supérieure	Bibir Atass
Inférieure	d° Bawa
Dents	Guigui
Le Cou	Lehère
Menton	Dagou
Epaules	Bahou
Dos	Blakang
Avant-bras	Leunngann
Côtes	Rousok
Coude	Sikou
Aisselle	Keutiak
Main	Tangann
droite	Tangann Kanann
gauche	d° Kiri
Creux de la Main	Telapak Tangann
Doigt	Djari
Pouce	Ibou Djari
Index	Telonndjock
Médius	Djari Maniss, Djari teunga
Petit Doigt	Keulingking
Ongles	Koukou
Poitrine	Dada
Mamelles	Sousou, Tètèh
Taille	Pinngang
Ventre	Proutt
Cuisse	Pangkal Paha
Reins	Ari Ari

Pubis	Paha
Genou	Loutoutt
Jambe	Betiss
Tibia	Toulang
Mollet	Djangtong Betiss
Cheville de Pied	Mata Kaki
Pied	Kaki
Coup de Pied	Koura Koura Kaki
Talon	Toumitt
Gros Orteil	Ibou Kaki
Les Membres	Angota
Peau, et aussi Cuir	Koulitt

Parties Internes.

Os	Toulang
Viande, Chair	Daghing, Isi
Nerfs	Ouratt
Veines	Ouratt Darah
Pouls	d° Nadi
Lait	Sousou
Entrailles	Isi Proutt
Cœur	Hati, Djantong
Poumons	Parou, Parou
Rate	Limpa Ketchill
Estomac	Hempedal
Foie	Limpa
Rognons	Bouah Pinggang
Cervelle	Otak
Sang	Darah

De l'Ame et de ses Affections.

Ame, Vie	Djiwa, Nayawa
Esprit, Sens, bon Sens	Akal, Boudi
Courage	Roh
Intelligence	Peunngatawann
Jugement	Ektiar
Prudence	Bidjacksana
Volonté	Kahanndak
Affections, Sentiments	Tchita Tchita
Amour	Kasih, Peunngasihann
Amoureux	Birahi
Anxiété	Rinndou, Pilou, Rawann
Sympathie	Innsaff
Colère	Marah, Morka
Joie, Gaité	Kasoukahann, Souka, Tchita
Chagrin	Kasousahann, Douka Tchita
Deuil	Beursougoul
Difficulté	Payah
Désir	Kaïnndginann
Espérance	Harap

Sens.

Sens	Perasaann
La Vue	Peunnglihatann, Peumeunndanngan.
L'Ouie	Peumeunngarann
L'Odorat	Peunntchayoumm
Le Toucher	Djamahan

Excréments.

Crachat	Loudah
Morve	Inngouss
Larmes	Ayer Mata
Sueur	Peuloh, Djeumdjeumm
Urine	Ayerr Kinntchinn
Pus	Nanah

Forme, Symétrie.

Forme	Roupa
Teint	Seuri
Traits	Parass
Démarche, Tournure	Keulakuann, Tengkah
Boiteux	Temmpang
Muet	Keulou
Sourd	Touli, Peukak
Aveugle	Bouta
Bossu	Beungkok
Imbécile	Bodoh, Dongou
Fou, Enragé	Guila
Toux	Batok
Rhumatisme	Seunngal
Boutons sur la Peau, Echauffements	Bisoul
Petite Vérole	Tchatchar, Katoummbouhann
Ulcère	Pourou, Tokak
Scorbut	Kourap
Gale	Koudiss

Cancer	Ristong
Dyssenterie	Tchiritt Darah
Fièvre	Deumamm
Lèpre	Keudal, Sopak
Blessure	Louka
Eternuer (qui éternue)	Beursinn
Chauve	Botak
Phtysie, Consomption	Batok Kring
Asthme	Seusak
Mal d'Yeux	Mata biliss
Inflammation	Bara
Mal de Dents	Sakett Guigui
Crampe	Semoutt Semouttann
Rhume	Salisma
Hocquet	Seudou
Bailler	Meunngouap
Indigestion	Pitam
Attaque de Nerfs	Sawann
Faiblesse, Syncope	Pengsann
La Goutte	Ountoutt

Parenté, Relations.

Maître de la Maison	Isi Roumah
Parent	Keulourga
Mari	Laki, Swami
Epouse	Bini, Istri
Père	Bapa, Ayaeunnda
Grand Père	Nenèk

Beau Père	Bapa Tiri, Minntoua Laki Laki
Mère	Mak, Ibou, Bonda
Belle Mère	Minntoua Peurammpouann
Grand'Mère	Nenèk Peurammpouann
Frère	Soudara Laki Laki
Frère ainé	Abang
Cadet	Adick
Beau Frère	Ipar
d° par la Femme	Birass
Sœur	Soudâra Peurammpouann
Sœur ainée	Kakak
Belle Sœur par le Frère	Ipar Peurammpouann
d° par le Mari de la Femme	Birass Peurampouann
Fils	Anak laki laki
Petit-Fils	Tchou tchou laki laki
Fille	Anak peurammpouann
Belle-Fille	Minanntou peurammpouann
Petite fille	Tchou tchou peurammpouann
Enfant	Anak
Tout petit enfant	Kanak kanak
Premier-Né	Anak souloung
Dernier-Né	Anak bongsou
Jumeaux	Anak keumbar
Orphelins	Anak piatou
Oncle	Bapa moudah, bapa soudara
Tante	Mak moudah, mak soudara
Neveu	Anak soudara laki laki
Nièce	Anak soudara peurammpouann
Enfant esclave	Dito mass

Enfant adoptif	Anak angkatt
Bâtard	Dito haram
Ami	Sàbatt
Ennemi	Mousoh, setrou
Fiancé	Meumpeulei laki laki
Fiancée	Peunngantinn peurampouann

Matériaux de Construction.

Briques	Batou bata
Blocs de pierres	Batou roubinn
Marbre	Batou marmar
Tuiles	Dgenntinng
Chaux	Kapour tohor
Chaux pour mâcher avec le betel	Kapour makann
Poutreaux	Balak
Planches	Papann
Radeaux	Beroti
Esparres	Kouda kouda
Clous	Pakou
Maison	Roumah

Bâtiments, Edifices.

Mosquée	Meusdjidd
Synagogue	Kanisa
Ecole	Teummpatt beuladjar
Prison	Pinndjara, troungkou

Magasin	Goudang
Case	Ponndok
Boutique	Keudei
Marché	Bazarr
Hangar	Bangsal
Poulailler	Reubann
Ecurie, Etable	Kanndang
Latrines	Djambann
Fondations	Kaki temboh, alas roumah

Diverses parties d'un Edifice.

Pignon	Peunndjourou
Porte	Pinntou
Portail	Dito pagar louar
Serrure	Kounntchi
Clef	Anak kounntchi (enfant de la serrure)
Fenêtre	Djinela, tingkap
Grenier	Lotinn, peurann
Chambre	Bilik
Veranda	Sœurambi
Escalier	Tangga
Plancher	Lanntei
Etage	Tengkatt
Cuisine	Dapour
Cloison	Dinndinn
Toît	Kamounnchak roumah

Meubles.

Table	Medjia (évidemment le mesa des espagnols) (*)
Chaise, Fauteuil	Kroçi
Banc, Tabouret	Bangkou
Natte	Tèkar
Hamac, Cadre	Katil
Matelas	Télamm
Oreiller	Banntall
Rideaux	Keulammbou
Jalousies	Tirei
Malle, Armoire	Peuti
Panier	Bakoul, krandjang
Berceau	Boüayann
Porte-Manteau	Sampirann
Montre	Horlodjii
Cloche	Djam
Armes à feu	Beudil, sinndjata-api
Fusil	Senapang
Canon	Meuriamm
Epée, Sabre	Peudang
Dague, Poignard	Kriss
Longue-Vue	Tropong

(*) Il est à remarquer que les Espagnols et les Hollandais ont prêté des mots aux Malais pour tous les objets de civilisation européenne, et aussi pour le *oui* qui est *ya*. Ils avaient antérieurement une périphrase à la troisième personne pour affirmer, consentir : *Celui qui le parle veut !*

Note de l'auteur.)

Lunettes	Tchirminn mata
Glace, Miroir	Dito mouka
Boîte pour la provision de betel à mâcher	Teummpat sirih

Pièces du Couvert.

Nappe	Kain alas medjia
Serviette	Touala
Plat	Pinngann
Assiette	Pirinng
Cuiller	Sinndok, soudou
Théïère	Tekwann (chinois)
Bol	Mangkok
Soucoupe	Pirinngtéh
Dessus	Toutoupann
Bouteille	Botol
Couteau	Piçôh
La Lame	Mata piçôh
Le Manche	Houlou piçôh
Fourchette	Peunioutchouk
La Table	Doulang

Objets de Cuisine.

Casserole	Kouäli
Dito en terre	Beulangga
Dito très grande en métal	Kàhoua
Pot	Priok, Pasou

Marmite	Toudong
L'Anse	Tangkei
L'Oreille	Telinnga
Gobelet	Koudja
Jarre	Teumpayann
Mocque	Kendi, Tcherit
Lampe	Peulita
Lanterne	Lannterna, Teng (chinois)
Torche	Soulouh
Chandelier	Kaki dayenn
Chandelle	Lieinn, dayenn
Bougie	Dito Meunntah
Mèche	Soummbou
Entonnoir	Tchorrott
Pinces	Peunayoupitt
Mortier	Leçong
Amadou	Babok
Briquet	Beuçi api
Pierre à feu	Batou api
Dito à écraser le kary	Dito Dgilinngann
Balai	Bounndar
Râpe	Paroutann
Cuve	Tong
Seau	Teimba

Instruments, Outils, etc.

Instruments en genéral	Peurkakasann
Balances	Timmbagann, datchinnaratcha

Poids	Batou timmbagann
Marteau	Peunngatok, Martel
Enclume	Landasann
Vrille	Pakou screuf
Soufflet	Heummbousann
Lime	Kikir
Scie	Geurgadji
Presse	Apitann
Varloppe	Gouroudi
Hache	Kapak, Bantchi
d° Malaise	Beuliong
Herminette	Keutamm
Ligne à ligner	Beunang arang
Pierre à aiguiser	Batou Peunngasah
Ciseau	Pahatt
Compas	Djanka
Croc	Gandehou
Epieux	Tommbak
Javelot, Lance	Limmbing
Métier à Broder	Peumidanngann
Girouette	Bolang Bâlinng
Pince, Levier	Abbangka
Houe	Tchangkol
Charrue	Badjoh
Charrette	Peudati
Selle	Seula, Pelana
Bride	Kang, Tom (*)

(*) *Kang* est le mot Malais. Mais qui ne reconnait pas dans ce *tom* l'impératif du verbe espagnol *toma*, prends ! qu'on leur jetait avec la bride ?

Rênes	Tali Tung
Sangle	Tali Proutt
Cravache	Tchabouk, Tchameuti
Papier	Kartas (espagnol)
Encre	Dahouatt
Plume	Kalam
Crayon	Kalam Timah
Règle	Kayou Mistar
Ecritoire	Temmpatt Dahouatt
Canif	Piçoh Pena

Quadrupèdes.

Animaux Sauvages.

Un Troupeau, une Bande	Sà Kahouann
Lion	Sinnga
Tigre	Rimaõ, Harimaõ
Buffle	Kerabau
Eléphant	Gadjah
sa Trompe	Boulalei
ses Défenses	Gadinng
Rhinocéros	Badak
sa Corne	Soummbou, tchoula badak
Dragon	Naga
Ours	Brouang
Chacal, Renard	Anndjinn houtann
Loutre	Dito Ayerr
Daim	Rocssa
Cerf-Souris	Peulanndouck

Ecureuil	Toupei
Sanglier	Lanndak
Chat sauvage	Mousang
dito domestique	Dito zébatt
Singe	Mounyeti
Lézard volant	Tchiktchak Koubinn
Rat	Tikouss
dito musqué	Tchinntchorott
Souris	Tikouss pady

Reptiles.

Serpent	Oular
Ver	Tchatchinn
Scorpion	Kala djingkinn
Centpieds	Alipann, lipann
Sangsue	Lithah
Grenouille	Katak
Crapaud	Kodok
Lézard	Tchitchak

Amphibies.

Crocodile, Caïman	Bouaya
Tortue	Penayou
Dito de terre	Koura koura
Homard	Houdang
Crabe	Kapiting, keutamm
Serpent de mer	Oularr ayerr
Ecaille de Tortue	Siseih

Insectes.

Sauterelle	Bilalang
Papillon	Koupou koupou
Cerfvolant	Koummbang
Grillon	Tchingkrett
Pou	Koutou
Puce	Koutou andjinn
Mouche	Lalatt
Moustique	Nayamock
Mouche à feu	Keulip keulip, kounang kou-nang
Abeille	Lebah
Araignée	Labah labah
sa Toile	Dito sarang
Fourmi blanche	Semoutt poutéh
Fourmi	Semoutt
Correct	Lépass

Animaux Domestiques.

Chameau	Onnta
Cheval	Kouda
Júment	Kouda betina
Etalon	Kouda djanntann
Poulain	Anak kouda
Vache	Sapi leumbou
Veau	Anak leumbou
Buffle	Keurbau

Ane	Kaldei
Mouton	Kammbing biribiri
Brebis	Dito betina
Belier	Dito djanntann
Agneau	Anak dommba
Chèvre	Kammbing
Chien	Anndjinn
Cochon	Babi
Truie	Dito betina
Vérot	Dito djanntann
Corne	Tandoh
Crinière	Rambouttleher(cheveux du col)
Queue	Ekor, bounntoutt
Croupe	Klasa
Griffes, Sabot	Koukou

Volaille.

Oie	Annsa
Canard	Itek
Poule	Ayamm
Poulets	Anak ayamm
Chapon	Ayamm keummbiri
Coq de combat	Dito sabonngann
sa crête	Djinngerr
ses éperons	Tadji

Oiseaux.

Aigle	Badja wali
Corbeau	Gagak (les g très durs)

Epervier, Buse	Bourong antou
Hibou	Pongkok
Caille	Pouyoh
Bécassine	Beurkéh
Pluvier	Koudidi
Lavandière	Keubass Ekor
Moineau	Pipitt
Dito Calfât	Dito Oubann
Hirondelle	Layang layang
Pigeon	Meurpati, Lomba
Tourterelle	Teukoukour
Pigeon vert	Pouneih
Perroquet	Nori
Kakatoua	Kakatouâ
Bec	Paroh
Plumes	Boulou
Ailes	Sayap
Cage	Soungkâraun
Oiseau	Bourong
Nid	Dito Sarang

Métaux, Minéraux, Médicaments.

Or	Mace
Poudre d'Or	Mace ourei
Diamant	Inntann, Hemeh
Perle	Moutiara
Bijoux	Peurmata
Argent	Perak

Fer	Beusi
Acier	Badja
Aimant	Beusi brani
Cuivre	Teummbaga
Etaim	Timah poutéh
Plomb	Dito Hitamm
Charbon	Arang
Poudre à canon	Obatt beudill
Médecine	Obatt
Mercure	Rassa
Souffre	Balérang
Salpêtre	Sinndawa
Ambre	Amberr
Gómme	Geutah
Dito Laque	Heummbalau
Résine	Damar batou
Brai	Gala gala
Goudron	Ménayak ter
Encens	Koumnayiann
Mirrhe	Morr
Arsenic	Warrangann
Alun	Tawass
Camphre	Kapour barous
Opium	Afiayounn, Madatt, Tchandou

Arbres, Plantes.

Arbres	Pokoh, Pohounn
Racines	Akor, Banir

Tronc	Batang
Plante	Tanamann, tommbouh tommbouann
Ecorce	Koulitt kayou
Sève	Ayerr pohon
Branche	Dahann
Bouton de Feuilles	Tounass
Rejetons	Poutchock
Fleur	Boungga, Keummbang
Feuille	Dahounn
Dito tombée	Dito Layou gougour
Dito de Palmiers	Mayang
Dito de Bananiers	Djantong

Fruits.

Fruit	Bouha
Citron	Limaö népiss
Orange	Dito maniss
Ananas	Nanass
Raisin	Bouha anggour
Mangoustan (le meilleur fruit de la terre)	Manggis
Bananes	Pisang
Tamarin	Assamm
Grenade	Bouha delima
Fruit à pain	Soukonn
Mango	Mangga
Figue	Bouha ara

Amande	Keutapang
Popaye	Papaya
Bétel	Pénang
Datte	Korma
Goyave	Djambou bidji
Pastèques	Meunndikei
Noix de Coco	Klapa, Naior, Klimmbirr
l'Amande	Isi klapa

Végétaux.

Végétaux	Sayour, Sayourann
Salade	Salada
Radis, Navets	Lobak
Igname	Oubi, Keuladi
Patates	Dito beungalo (*)
Dito douces	Kledek
Haricots	Bountchis
Oignon	Bawang mérah
Ail	Dito poutéh
Concombre	Timounn
Pois	Katchang houlandah
Epinards	Goundola
Maïs	Djagong
Canne à Sucre	Teubou

Beungalo signifie dans l'Inde *habitation du maître*. La patate rare et chère ne se consomme que là, d'où le *oubi beungalo*.

Epices.

Epices	Reumpah reumpah
Sel	Garem
Poivre	Lada
Huile	Minayiat
Vinaigre	Tchouka
Clou de Girofle	Tchingkei
Coriandre	Kétoumbor
Safran	Koum kouma
Gingembre	Halaya
Beurre	Manteka (espagnol)
Sauce	Quouah
Muscade	Bouha pola
Macis	Bounga pala
Champignons	Tchinndawann
Anis	Adass mànis

Comestibles.

Repas	Makanann, Santapann
Festin	Khandouri
Vivres de voyage	Benkal
Vin	Ayerr anggour
Thé	Ayerr teh, tchah
Limonade	Cherbatt
Pâtisserie	Manisann, halwa
Riz	Brâce
Dito cuit	Naci

Sagou	Sagôh
Farine	Teupong
Pain	Rôti
Poisson	Ikann
Chevrettes, Camarons, Ecre-visses	Houdang
Cary	Laüok
Bœuf (viande de)	Daguinng Beumbou
Porc dito	dito Babi
Viande	Daguinng
Côtes	Toulang Rousouk
Os	Toulang
Œuf	Teulor
Coquille d'œuf	Koulitt Teulor

Temps et Saisons.

Temps	Waktou, Koutika, Masa
Saison	Mousim
Commencement	Peurmoulaann, awal
Milieu	Peurteunngahann
Fin	Kasoudahann, akhir
Eternité	Keukal, baka
Année	Tahounn
Mois	Boulann (lune)
Semaine	Djemaat
Jour	Hari
Jour férié	dito Raya
Dimanche	Hari Ahad, Hari Domingo Esp:

Lundi	Hisnenn
Mardi	Teulasa
Mercredi	Rebou, Arbaa
Jeudi	Khamiss
Vendredi	Djeumaat
Samedi	Sabtou (évidemment Sàbado)
Point du jour	Deuni Hari
La journée	Sayang
Midi	Teunnga Hari
Matin	Paghi
Soir	Peutang
Nuit	Mâlomm
Minuit	Teunnga Malomm
Le dernier Jour	Hari Kiamatt
Hier	Keulmarinn
Hier Soir	Sa'malomm, Malomm Tadi
Demain	Esoh, Bésoh
dito Matin	Bésoh Paghi
Après-Demain	Lousa
Dans deux Jours	Toulatt
Dans trois Jours	Langkatt
Dans un clin d'œil	Sakeudjap Mata

Habillement.

Habillement	Pakéyann
Costume complet	Sa'langkap Pakéyiann
Couronne	Mah'kota
Chapeau	Chapéô

Casquette	Topi, Koffia
Turban	Sœurbann
Pantalon	Padjama, Tchelana, Selouar
Jacquette, Habit	Kabaya, Badjou
Mouchoir	Sâpou Tangann
dito de Tête	Deustar, Boulang Boulang
Coûture	Djahitann
Ourlet	Klimm
Manche	Tangann Badjou
Collet	Nayia
Bordure	Lapiss
Souliers	Sapatou (espagnol)
Babouches	Trommpa
Bouton	Beutang
Poche	Sakou
Gants	Saroung Tangann
Bourse	Ponnndi Pounndi
Ceinture	Tali peunnding
Voile	Toutoup mouka
Boucles	Gesper (Hollandais)
Epingle	Piniti
dito à Cheveux	Tchoutchouk Sanggoul
Aiguille	Djaromm
Fil	Beunang
Cure-dent	Tchungkil guigui
Brosse à Dents	Sougui guigui
Peigne	Sisir
Gratte-Langue	Kikiss lidah
Canne, Bâton	Tongkatt

Broche	Karsang
Béquilles	Tongkatt katiak
Eventail	Kipass
Boucle-d'Oreilles	Krabou
Bagues	Tchinntchinn
Bracelets, Anneaux des chevilles	Ghelang
Dé à Coudre	Didal
Ciseau	Gounting
Ruban	Fita
Galons, Or ou Argent	Rennda
Fil de Soie	Beunang Soutra
Soie en pièce	Kainn Soutra
Calicot	Kalammkari
Etoffe de Laine	Sakhalatt
Toile de Fil	Kaïnn rami
Gaze	Kaïnn Kalambou
Mousseline	Kasa
Indienne	Kaïnn képri
Flanelle	Kaïnn panace
Soie Brodée	Atelas
Toile à Voiles	Kaïnn layerr
Nankin	Kaïnn tchina
Satin	Padinndang, tafta
Velours	Biloudou
Coton	Korpass

Religion.

Dieu	Allah
Tout-Puissant	Tahalah

Seigneur	Touhann (*h* peu aspirée) (*)
Divinité	Katouhanam
Jésus	Hayisa
Christ	Almasih
Esprit saint, génie propice	Roh alkoudouss
Ange	Malahicatt
Diable	Ibliss
Satan	Chétann
Mauvais génie	Djinn
Fantôme	Hanntou
Idole	Beurhâla
Sainteté	Ibadalt, Salih
Transgression, péché	Kasalahann
Sacrilège, impiété	Dosa
Conscience pure	Keubeunarann
Justice	Kaadilann
Pardon	Ammpounn
Conversion	Taôbatt
Repentir	Sousal
Espérance	Harap
Patience	Sabar
Doute, Indécision	Chak, ouaz ouaz
Hommage, admiration	Meunayoumbah, seumbayang
Prier	Minnta doah
Se prosterner	Soudjoud
Paix ! Joie ! (pour le salut ordinaire)	Salamm !
Salut à un dignitaire : Votre Altesse	Hormatt

(*) Titre toujours donné par eux à l'Européen. C'est le *Saïb* de l'Hindoustani.

Remercîment, action de grâces	Teurima Kasi, Cheukour
Lire	Batcha
Livre de Moïse	Tauratt
Psaumes, Hymnes	Zabour
Ornements du Culte	Inndjill
Koran	Koraann
Tradition, Histoire	Khésah, Ikagatt
Parabole	Oumpamaann
Miracle	Modjisaat
Prophète, Sorcier	Nabi
Apôtre	Rasol
Punition	Houkoum
Récompense	Falaha
Grâce	Kournia, Anougrah
Bénédiction	Beurkatt, Badjia
Joies éternelles	Djiwa seulamatt

ADJECTIFS.

A

Acide	Masam
Aigu	Tcheurdek
Agé	Touha
Agréable	Sedapp
Austère	Krass
Avenant	Patoutt
Aveugle	Bouta
Audacieux	Brani
Adroit	Pandei
Assez	Tchoukoupp
Apte	Layak, patoutt stoudjou
Affamé	Lâpar, boulor
Affectueux	Kasihann
Apprivoisé	Djinak

B

Bas, rampant	Hina
Beau	Tchantek, molék
Béni	Slâmatt, beurkatt
Bleu	Birou
Bouillant	Meunndidih
Brave	Gagah
Brillant	Trang

Brisé	Peutchah
Bon marché	Mourah
Brode	Kaamassann
Bon	Baïk
Bas	Reunndah
Beaucoup	Banyak
Bruyant	Gadoh, bising
Blanc	Poutéh

C

Capable	Boulih
Chauve	Botak
Courbé	Bengkok
Criard	Bising, hourou hara
Complet	Geunapp, Tchoukoupp
Courtòis	Lôba, tama
Contrefait	Lantchoung
Criminel	Sâlah
Crochu	Bengkoh, Bengkang
Cruel	Binndgiss
Coutumier	Adatt
Cher	Mahol
Coupable	Sàloh, taksir
Creux	Kosong, gouronngang
Chaud	Panace
Court	Penndek, penndok
Carré	Eummpatt, peursegui

D

Defectueux	Korang, tchatchatt
Difficile	Sousah, payah
Dilatoire	Léka, lalei
Diligent	Radjinn
Désobéissant	Deurhaka
Dur	Krass
Dernier (le)	Akkir, Kasoudaann, bounn-toutt bounntoutt
Droit, Vrai	Botole, Lourouss
Doux au toucher	Leummboutt
Doux au goût	Maniss

E

Enflammé	Beurnayala
Eloigné	Djahou
Egal	Satara, satou matcham
Expert	Pahamm
Etranger	Asinn, dagang
Enragé	Guilah
Etroit	Korang lébar
Encore, plus	Laghi, lebeh
Enceinte (grosse)	Bounntinn, meunnganndong
Ecarlate	Mérah touhah
Epais	Teubal

F

Froid	Seudjok (*)
Facile	Moudah, seumang, gampang
Faux	Salah, tàda botole
Faible	Leteh
Femelle	Beutina
Féroce	Garang
Ferme	Teutapp
Futur	Keumdiann
Fier	Tchongkak, sommbong
Farouche	Tchangkong
Fâché	Sousah
Fort	Kouhatt, gagah
Fatigué	Leuteh, leutah

G

Grossier	Kasar
Gras	Gomok
Glorieux	Mouliah
Grand	Beusar
Gauche (la)	Kiri
Gai	Beursouka, Soukaann
Gentil	Molik ou Molék

H

Humide	Leummbab
Heureux	Beurounntong beurtoua

(*) Le *k* doit à peine se faire sentir; son but est de faire jeter très brièvement la dernière syllabe.

Habituel	Sanntiasa, selalou
Haut	Tinnghi
Huileux	Beurminayak

I

Ivre	Maboh
Imbécile	Sasar, bodoh, nayanya
Ignoble	Hina
Ignorant	Bodoh
Inconvenant	Tiada patoutt
Indigent	Miskinn, papa
Impérieux	Hina
Innocent	Tiada beursalah
Insuffisant	Tiada tchoukoupp, ta'pâda
Interne	Yang didalam, batinn
Incertain	Tiada tantou
Inégal	Tiada sama
Inutile	Tiada

J

Journalier	Sahari hari
Joyeux	Souka
Jaloux	Tcheumbrouann
Juste	Adill
Jaune	Kouninn
Jeune	Moudah
Joli	Bâgouss

L

Libre	Meurdeka, Bibass
Lourd	Bratt
Laborieux	Ousaha
Languissant	Lithé
Large	Beusar
Leger	Renngann
Long	Panndjann
Lent	Lammbatt, paslahan

M

Maladroit	Kékok, tchanggong
Mauvais, Méchant	Djahatt
Mort	Mati
Muet	Bisou, keulou
Mal, du mal	Djahatt
Merci, je vous remercie	Trina kasi, kolasann
Moins	Korang
Mâle	Djanntann
Maigre	Kourouss
Moyen, Milieu	Hina
Moitié (la)	Tennga
Modeste	Sôpann
Mûr	Masak
Même (le)	Sama

Malade	Sakett
Mou, détendu	Kanndor
Maigre	Népiss
Mouillé	Basah

N

Noir	Hitam
Nuageux	Beurméga
Noueux	Nakal
Nu	Teulandjang
Net, coquet	Bâgouss, tchanntik
Nécessaire	Patoutt
Neuf, nouveau	Bahrou
Noble	Banksawann
Nombreux	Banyak

O

Obstiné	Dighel, bantahann
Opposé	Seugann

P

Propre, net	Tchoutchi
Plane	Rata
Prompt, Rapide	Tcheupatt, Lakass

Peu, un peu	Sadikett
Premier (le)	Peurtama, moula moula
Parfumé	Hâroumm, wangni
Plein	Panou
Perçant	Tadjamm
Paresseux	Mâlass
Petit	Sadikett
Perdu	Hilang
Puissant	Beurkouasa
Plus, encore	Laghi
Près, proche	Dakatt, hammpir
Prochain, qui suit	Dékatt, seblah
Pâle	Poutchatt
Passé	Lalou
Passionné, colère	Hati panace
Parfait	Sammporna
Permanent	Teutap
Perpétuel	Sadiakâla, santiasa
Pervers	Tangkarann
Plaisant	Sadap, lazatt
Poli	Tahou adatt, adab
Pauvre	Miskinn
Précieux	Innda
Présent	Beurhadapann, halratt
Pur	Djeurnéh, tenang
Pourpre	Ounngou
Pourri	Bousouh
Prêt	Sadia
Peu profond	Tchetèk, tohor

Pointu	Tadjamm
Pécheur	Beurdosa
Petit	Ketchill

Q

Querelleur	Seurba sala barkalahi

R

Reconnaissant	Trima kasi, balasann
Repentant	Bartaubatt
Rapide	Dârass
Rouge	Mérah
Régulier	Atorann
Riche	Kaya
Rond	Boulatt
Rabotteux	Kasatt
Rude	Angkou, tasnounou
Rouillé	Kasatt

S

Semblable	Sama
Soigneux	Hematt
Sombre	Glap
Sourd	Teuli, peukak

Souillé, taché	Neudjiss, kotor
Sec	Kriung
Stérile	Manndoul
Simple	Rata
Sauvage	Lahière, bouatt
Silencieux, Silence	Diyamm
Sincère	Banar, eklass
Soif (qui a)	Hauss, dâgha
Sage	Akal, boudi

T

Timide	Malou, Sopann
Tendre	Ranounn
Taché	Beurblang, rintèh
Tort (qui a)	Sâlah

U

Uni, sans pli	Lintchinn
Utile	Beurgouna

V

Vivant	Hidop
Vil	Haïna
Vide	Kossong

Vigoureux	Sagar
Vieux	Touha, lama
Venimeux	Bisa
Vîte	Lakass, tchapatt
Vrai, fidèle	Banar
Vaillant	Peurkasa
Vicieux	Djahatt

Z

Zélé	Badjinn

PRONOMS

PRONOMS PERSONNELS

Singulier.

1re Personne.

Je ou moi	Akou
dito	Sahya
dito	Hammba

2me Personne.

Toi ou vous	Angkaò
dito	Touhann (maître seigneur)
dito	Intchi

3me Personne.

Lui, Elle, Cela,	Haiya
dito	Daiya

Pluriel.

1re Personne.

Nous	Kita
dito	Kâmi
dito	Kita orang (*)

(*) Très affirmatif. *Nous les hommes!* se dit en se frappant la poitrine, les doigts très écarquillés et l'œil au fond de celui de l'interlocuteur. Si, par exemple, vous demandez à vos coolies : « Pouvez-vous me faire cet ouvrage aujourd'hui? » S'ils s'en croient capables, ils répondront avec la pantomime ci-dessus et un air de dignité impossible : KITA ORANG *boulih ini hari touhann!* puis des airs de tête qui ne vous donnent que le temps de regarder bien vite ailleurs pour ne pas éclater, — ce qui ferait mauvais effet.

2me Personne.

Vous	Kâmou
dito	Kâmou orang (affirmatif)

3me Personne.

Ils ou Elles	Diaorang, Marika itou

PRONOMS RELATIFS

Qui?	Siapa
Que?	Yang Mana
Quoi?	Apa

PRONOMS POSSESSIFS.

Singulier.

Mon	Sadya Pounya
Ton	Ankaô pounya
Sien	Dia Pounya

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Pluriel.

Notre	Kita Pounya
Votre	Kamou Pounya
Leur	Diaorang Pounya
Ceci	Ini
Celà	Itou

PRONOMS INDÉFINIS.

Quelque	Sa'brapa
Autre	Laïn
Nimporte qui, quiconque	Barang Souatou, Sabarang
Tel que { ceci	Baguini
Tel que { cela	Baguitou
Chaque	Sa Souatou
Chacun	Sagala
Tous	Samonya, Sakaliannya
L'un ou L'autre	Ini Atau Itou
Ni l'un ni l'autre	Satoupoun Tiada

VERBES

A

Abolir	Hapouskann, Poutouskan n
Abréger	Bengkaskann
Abuser	Nistakann, Mâki
Accepter	Tarima, Samboutt
Accompagner	Meunnghikoutt, ikoutt beurkawann
Accuser	Toudoh
Adorer	Meunyeummbah
Arrêter	Tangkap
Aviser, Avertir	Adjar nasihatkann
Arriver	Sampei
Assister, Aider	Touloung

Aboyer	Manyalak
Acheter	Bali
Appeler	Pangghill
Attraper	Tangkap
Affamer	Laparkann
Aller	Pigui
Aider	Toloung
Augmenter	Tammbah
Aimer	Kasih
Avouer	Meunngakou
Atteindre	Tchapei
Affermir, Louer	Sewakann, Sewah
Appaiser, Applanir	Lamass
Arracher	Rammpass
Avaler	Teulann, Tahann
Attendre	Nanti
Avoir	Ada
Allumer	Pasang
Apporter	Bawa
Arrêter	Beurheunnti
Attacher, Nouer	Tambatt, Ikatt
Asseoir (s')	Doudoh
Arroser	Banndjiss
Appaiser	Padamkann

B

Baigner, Laver	Mandhi
Battre	Poukoul, Pâlou
Bouillir	Meunndidih

Briser, faire effraction	Peutchah
Brosser	Gosoh
Battre des mains	Tenpok tanngann
Boire	Minomm
Battre (se)	Beurkalaï
Bouger, se mouvoir	Bargrak
Baisser (se), se courber	Toundoh, Djongkoh
Bâiller	Meunngouap
Boulanger, cuir du Pain	Bakar
Blesser	Louka
Baisser (en parlant de la Mer)	Souroutt
Bonifier (se) devenir meilleur	Meummbeiki

C

Crier, (pousser des cris de détresse)	Tampik
Commencer	Minnta
Croire	Partchaia
Châtrer	Kammbirikann
Changer	Toukar
Chasser (donner la chasse à un Navire)	Kadjar
Choisir	Piléh
Circoncire	Khatann, Beursounatt
Commander	Peusann
Comparer	Bandinn
Composer	Karangkann
Comprendre	Meunngarti

Conquérir	Meunang
Contredire	Bantah, Tingkar
Copier	Salinnkann
Couvrir	Toutop
Compatir, (avoir pitié de)	Kasi hankann
Convoiter	Loba, Tamaha
Compter	Bilang
Croquer	Beurdréh
Crier	Beurtrik
Couper	Potong
Creuser	Gâli
Cacher	Soumbounayi
Couver	Meunngaram
Connaître	Tahau
Coucher (se)	Latakkann
Courir	Lâri
Coudre	Djahitt
Chanter	Nyanyi
Cracher	Loudah
Chatouiller, Agacer	Gâli
Contempler	Panndang, Tengoh
Couper en petits morceaux	Tchintchang
Craindre	Takott
Couler, (parlant d'un Navire)	Karamm
Chasser (faire la Chasse)	Meummbourou
Clouer	Pakou

D

Demander	ranya, minnta, Pohonnkann
Devenir	Meunndjadi
Danser	Manâri, Beurdjoguett
Déformer	Manngoumpatt
Détenir, entraîner à des délais	Lambatkann
Délivrer	Sarahkann
Décider	Tanntoukann
Descendre	Tourounn
Désirer	Hannkak, Mahô
Détruire	Binasakann
Dévorer	Talann, Makann
Déguiser	Oubakann
Disparaître	Linayah
Disperser	Tchareikann, Tcheureibeurei
Diviser	Baghi
Doubler	Beurlapiss
Draguer	Sérétt
Dépasser, Surmonter, Accabler	Manang
Dèvoir	Beurhoutang
Demeurer, Habiter	Tinngal, Diamm
Dormir	Tidor, Baradou
Déchirer	Koyah, rabak
Dire	Kata
Découvrir	Teurbouka
Désirer, Souhaiter	Hanndak, Mahô
Défendre (s'opposer à)	Larangkann

Demander (pour s'informer, s'enquérir)	Preksa, Tanaya
Donner	Bri, kasi (ce dernier est impératif : Donnez-moi cela, *Kasi itou!* Donnez-moi un fauteuil, *Kasi kroci!* Donnez-moi du feu, *Kasi âpi!* Donnez-moi un cigarre, *Kasi rôkoh !* — *Bri* indique toujours Don, Largesse.)

E

Etre	Ada, Biarkann
Eveiller	Seudar, Djaga
Encaisser	Toummbouk, Goutchou
Embrasser	Peulok, Bardoup
Eclairer (plutôt moralement) Instruire	Trangkann
Entrer	Masok
Espérer	Manantikann
Expliquer	Nayatakann
Eteindre	Padamm
Evanouir (s')	Pengsann, Koulangorann
Eventer, se servir d'un Panka (*)	Kipass
Egratigner	Garou, Tchakar

(*) Grand éventail pendu au plafond de toute maison dans les Indes, que des domestiques *ad hoc* mettent continuellement en mouvement; le bien-être ainsi produit est indicible.

Enflammer	Beurnayala
Emplir, Remplir	Peunòkann, isikann
Eprouver (dans l'acception de sentir)	Djamah
Embrasser (amoureusement, lascivement)	Tchioum
Essouffler, mettre hors d'haleine	Mangah
Empoisonner	Batchouni
Estimer, Vanter	Poudji
Enrichir (s'), Prospérer	Barounntong
Elever, Lever	Bangoun
Ecorcher	Koupass koulitt
Eternuer	Beursinn
Etendre	Beunntang, hammparkann
Ecraser	Prah
Enseigner	Meunngadjar
Evaluer, Apprécier .	Nilei
Evanouir (s') parlant d'une espérance	Lynayap, Raïb
Eloigner	Teunnkiss, Teupis
Essuyer	Gosok, Sapou
Etonner (s')	Heirann
Envelopper	Bounggkouss
Ecrire	Touliss, souratt
Emprunter	Pindjamm
Envahir	Meulanggar
Eplucher, Plumer	Peuték
Eparpiller	Hammbour
Enfler	Beunngkak

Etablir	Latak
Etreindre, très fort	Prah
Entendre, Ecouter	Donngar

F

Faire	Bouatt
Fiancer	Toukar tchinntchinn
Fendre	Blah
Finir	Kasoudahann, habiskann
Faiblir	Pengsann, koulangarann
Frire	Gorinng
Féliciter	Bri seulam
Frémir, Frissonner	Keutchoutt, sourinn
Fumer	Asap
Fumer (cigare ou pipe)	Minomm rokoh
Fier (se), Confier	Harap, peurtchaia
Frotter	Asap, Gosoh
Faire signe	Meunngantok
Fructifier	Barbouha
Faire des filets de pêche	Meunieratt
Fondre	Leubour, hantchour
Fixer avec les yeux	Pougoutt
Fermer, enfermer à clef	Kountchihann

G

Gagner (par des présents)	Bri souab
Griller	Panggang
Grimper	Pandjatt

Gouverner	Meumarentah
Grandir	Bartoummbou
Gratter (démangeaison)	Gatal
Garder	Simmpann, taroh
Goûter	Ketchap, rasa
Glaner	Meunngoutip
Gonfler	Beunngkak
Gagner (au commerce, au jeu)	Meunang

H

Habiller	Pakeï
Honte (avoir, être timide)	Mâlou
Halte (faire)	Temmpang
Haïr	Bintchi
Hisser	Naïkkann
Honorer	Bri hormatt
Hériter	Dâpatt peusaka

I J

Interpréter	Hartikann, salinnkann
Informer (s')	Preksa, tanya
Inviter	Djeumpoutt
Incendier (se dit aussi pour faire feu d'une arme)	Lembak
Jurer	Beursoumpah
Jetter	Keutok, tchampak, bouang (ce dernier est le plus usité)

L

Laver	Basoh
Louer (prendre à louage, ou donner à louage)	Séwa
Laisser	Maninggal, leupaskann
Lécher	Djilatt
Loger	Meunoumpang
Lâcher	Hilang
Labourer	Meummbadjah
Limer	Kikir
Lire	Batcha

M

Marcher	Djalann
Marchander	Tawouar
Mordre	Guiguitt
Mâcher (du tabac ou du bétel)	Mamah
Manger	Makann
Maintenir, Entretenir	Peulihara
Mesurer	Soukatann
Mêler	Tchampour gaul, masra
Moquer (se)	Mâki, Nista
Mollir une corde, une amarre	Kanndour
Mouvoir (se)	Beurgrak
Monter (un éléphant, à cheval)	Naïk

Mettre	Bouboh, laroh, leutak
Dito en gage	Gadei
Dito à feu ou en feu	Pasang
Dito en tas	Bartimmbounn
Mourir	Mati
Dito de faim	Lâpar
Mentir	Bohong
Mûrir	Meunoueï
Mettre à la voile, appareiller	Barlayar

N

Nager	Barnang
Noyer	Teunngalamm
Nourrir	Pelihara
Négliger	Lalei
Nager dans un canot	Dayong

O

Obéir	Touroutt
Obtenir	Dapatt
Occuper	Lakeï
Offrir	Tawar
Ouvrir	Bouka
Opposer	Lawann
Opprimer	Anyaya
Ordonner	Souroh, Titah

P

Porter (sur les épaules)	Picol (*)
Dito (sur la tête)	Djoungdgoung
Dito (sur la hanche, sous le bras)	Dokang
Dito (à la main)	Takang
Perdre (en parlant de la mer)	Souroutt
Pêcher	Meunngail, mamountchinn
Pardonner	Ampounn
Procurer (se)	Dapatt
Pleuvoir	Houdjyann
Pendre	Ganntoung
Pousser, repousser avec dédain	Tanndanng (**)
Prêter	Bri pendjam
Pagayer	Kayoh, Dayong
Peindre	Sapou tchatt
Pardonner	Ampounn
Partager	Tcharékann, Bahaghi
Payer	Bayar
Peler	Koupass
Périr	Rosah, Binosa
Pétitionner, demander avec instance	Meumohann

(*) De là cette mesure connue dans le commerce, *le Picol*, ou la charge qui pèse dans les pays où se parle cette langue, 61 1/2 kilog. C'est l'unité de transaction pour solides et liquides.

(**) Signifie aussi donner un coup de pied où on les donne ordinairement.

Pincer	Tchoubitt
Prendre pitié	Kasihannkann
Plumer	Peutéh
Piller	Samounn
Priser, Estimer	Poudji
Prier	Minta doa
Préparer	Sadiakann
Presser, Comprimer	Apilkann, Takann
Proclamer	Maaloum kann
Prohiber	Tagahkann
Promettre	Djandji
Prospérer	Barountong
Prosterner (se)	Soudjoud
Protéger	Lindongkann
Pousser	Tarek, Tolakkann, Tolak
Plonger	Seulam
Poignarder	Tikam
Prendre	Ammbill
Plaire	Souka
Parler	Toutour
Penser	Fichir, Agak, Kira
Pleurer	Meunandjiss
Parler bas	Beurbiséh
Peigner	Sakatkann
Pondre	Beurteulor
Prendre eau (en parlant d'un Navire)	Botchor
Peser	Timmbang

Q

Quereller	Beurkalahi
Quêter	Minnta

R

Répondre	Sahout
Regarder	Pandang
Retenir	Lambatkann
Rêver	Mimmpi
Répandre	Pougoutt
Rire	Tartawa
Reposer (se)	Bakong
Raccommoder	Baïki
Retourner (mettre dans l'autre sens)	Balih
Rançonner	Tabouss
Recevoir	Meunarima
Rappeler (se) Souvenir	Inghatt
Rejetter	Tolakann
Réjouir (se)	Beursouka
Relâcher	Lapaskann
Repentir (se)	Manayousal
Requérir	Maminta
Résider	Tinggal, Diam
Respecter	Hormatt

Retourner, Revenir	Poulang, Kommbâli, Bâlih
Rouler	Goulinn
Ramer	Dayong
Régler	Mistar
Reprendre (une déchirure, faire une reprise)	Djouroumatt
Raser	Tchoukar
Rencontrer	Bartamou
Remercier	Bri Trima Kasih

S

Ronfler	Goroh, Meunndeunnkor
Saigner	Kalouarkann Dâra
Souffler	Ammbouss
Séduire	Bri souab
Soigner	Ingatt
Suivre	Koutt
S'écrier	Sikatkann
S'élancer	Lommpatt
Souvenir (se)	Inngatt
Sentir, Éprouver	Djamah
Saluer	Tàbi, Bri seulamm
Scier	Gargadji
Secouer	Gonchang, Goyang
Soupirer	Nefass Pandjang
Sentir (par l'Odorat)	Bâhou
Sourire	Sinayomm
Scier	Manabour Beunih, Sameï

Soumettre	Seurakann, Talokkann
Sucer	Hisap, Hiroup
Siffler	Barsayol

T

Travailler	Keurdjah
Tousser	Batoh
Tromper	Peurdayakann
Trouver	Dâpatt
Tuer	Bounoh
Traire	Prah
Tresser	Anndamm
Trier	Toumpah
Teindre	Seunngatt
Toucher	Sanntoh, Keuna, Ganntouss
Transcrire	Salinn
Transgresser	Beursalah
Transplanter	Oubah, Aléh, Toukar
Trembler	Gamanntar, Meunngalatar
Tourner	Poutar, Bâlih
Tordre	Leummbar, Keummbar
Tisser	Tanounn
Témoigner	Saksi

U V

User, se servir	Pakeï, Gouna
Vouloir	Mahò
Vieillir	Barlayou
Visiter	Lawatt
Veiller, faire le quart	Kawal, Djaza, Tounngou
Venir	Marih, datang

ADVERBES

Ici	Disini
Là	Disâna, disitou
Où	Dimana
Avant, devant	Dihadapann, dahoulou
Après, derrière	Diblakann
En haut	Kaatass
En bas	Kabawa Dibawa
Dessous	Dibawa
Au-dessus	Diatass
En avant	Kahadapann
En arrière	Kablakang
D'où	Derimâna
D'ici	Derisâna
Chacun	Sasouatou
N'importe qui, quiconque	Barang Kamâna
Maintenant	Sàkarang
Aujourd'hui	Ini hari
Dernièrement, récemment	Bâhrou djouga
Immédiatement, actuellement	Bahrou sabanntar
Long-temps	Lâma Soudah
Hier	Keulmarinn
Demain	Esoh, Bésoh
Après-Demain	Lousah
Pas encore	Balom
Après, plus tard, dorénavant, bientôt	Kammdiann, Akhir

Quelque fois	Teurkadang
Peut-être	Barangkali
Rarement	Djarang
Journellement	Sahâri hâri, Tiap tiap hari
Toujours, pour toujours	Soudiakâta, sanntiss, salalou
Quand ?	Apabila, Manakâla ?
Alors	Pada masa itou
Encore une fois	Sakali lagui
Beaucoup	Banayak
Un peu	Sadikett
Combien	Brâpa, Brâpa banayak (combien le tout)
Grand comme quoi ?	Brâpa beusar ?
Assez	Tchoukoupp
Abondamment	Lemmpah
Sagement	Panndeï
Follement	Bodôh
Justement	Botol, Banar, Lourouss
Promptement	Lakass, Tcheupatt
Lentement	Parlahann, Lammbatt
Mal	Bouroh, Djahatt
Gaiement	Souka hati
Par aventure	Boulih dâpatt
Vraiment	Sasounngôuaïa
Sans doute	Sounngoh soundgoh, tanntou
Oui	Ya (des Hollandais)
Non, Pas	Tiada, Tidah, ta'
Combien (numérique)	Baghimâna
Pourquoi	Meunngâpa

Plus, Davantage	Lagui, Leubéh
Le plus, la plus	Tarleubéh lagui
Bien	Baïk
Mieux	Leubéh baïk
Très bien, le mieux	Baïk sakali, Tarleubéh baïk
Très mauvais	Djahatt sakali, tarleubéh djahatt
Jamais !	Ta'parnah !

Remarque. — Tous les superlatifs s'obtiennent en ajoutant après l'adjectif le *Sakali*. Exemple : Joli, *Bâgouss*; très joli, *Bâgouss Sakali*; en ayant soin de faire peu sonner le premier *a* qui est très bref.

Les comparatifs se forment en faisant procéder l'adjectif de *Leubèh*. Exemple : Adroit, *Panndeï*; plus adroit, *Leubèh Panndeï*.

PRÉPOSITIONS.

De	Deripâda, Deri (*)
A (parlant à une personne)	Akann
A (indiquant un lieu)	Pâda
A travers	Danngann, ouléh
Dans	Dâlam
Dedans, à l'intérieur	Didâlam, Kadâlam
Dehors, sans	Louar, Kalouar Dilouar, Danngann tiâda
Au-dessus	Diatâss
En haut	Kaatass
Sur	Diatass
En bas	Dibawa, Kabawa
Parmi, Entre	Anntâra, Sahinnga
A côté, Près	Dakatt
Loin	Djahou
Audelà	Disabrang
Avant	Dihadapann
En avant	Kahadapann
En arrière	Diblakang, Kablakang
Avec	Seurta, Danngann

(*) Génitif et Ablatif.

CONJONCTIONS.

Et	Dann
Si	Kalaö djikalaö, djika
Tous les deux	Kadouka
Parce que	Keurna, Seubab
Pourquoi	Seubab âpa
Donc	Seubab itou
Mais	Teutâpi, tâpi
Ni / Ou	Ataho
Autrement, Excepté	Meulainnkann
Comme	Seuparti
A moins que	Soupaya djannganñ
Quoique	Maski
L'un ou l'autre	Souatou deri dyia
Ni l'un ni l'autre	Ini boukann
Déjà	Djouga

INTERJECTIONS.

Ah !	Haha !
Oh !	Hammmboui !
Hélas !	Adohi, Adoi !
Chut !	Heuche !
Aïe !	Awouh !
Hem!	Hem!
Fi !	Tchi, tchissss !
Tout beau, Doucement !	Danngar !

DEUXIEME PARTIE.

PHRASES ET DIALOGUES

Quest-ce que c'est que ça?	Apa itou?
Restez tranquille.	Diamm!
Prenez garde	Inngatt baïk baïk
Debout	Beurdirih
Asseyez-vous, restez tranquille.	Doudouh teutap teutap
Venez ici.	Mari disini.
Vîte, dépêchez-vous!	Lakass!
Pourquoi cela?	Apa seubab?
Qui êtes-vous?	Siàpa angkau?
Je suis malade.	Sàhyia sakett.
Pourquoi pas?	Meunngâpa tidàh?
Attendez un peu	Nanti sabountar, nanti doulou.
Ceci est à moi.	Ini sahyia pounya.

Qu'est-ce qu'il y a de nouveau.	Apa kabar?
Ne faites pas cela.	Djangann bouatt baguitou.
Vous allez bien?	Ada baïkka?
Ou est-il?	Mâna diya?
Allez vous coucher!	Pighi tidor!
Je m'en moque	Sahyia tidah peudouli.
Lisez plus haut	Batcha kouatt kouatt.
Apportez du feu	Bâwa âpi,
Laissez cela, n'y touchez pas.	Biarkann!
J'ai besoin de ceci, je veux ceci.	Mahô ini.
Prenez garde de tomber.	Djangann djatou.
Ne faites pas attention.	Tidah meunngâpa.
Aidez-moi.	Toulong sâma sahyia.
Ouvrez la porte.	Bouka pinntou.
Celui-ci est le meilleur.	Inilah yang baïk.
Retirez cela du chemin.	Laloukann ini.
Mettez cela à part.	Simmpann ini.
Que voulez-vous?	Apa mahô?
Qu'est-ce que vous faites?	Apa angkau bouatt?
Qu'est-ce qu'il y a?	Apa kourang?
Comment vous appelez-vous?	Apa nâma angkau?
Quel âge avez-vous?	Brâpa oumour angkau?
C'est celui-ci.	Inilah dya.
Voilà (trouvant l'objet cherché).	Initah dya!
Voilà (présentant quelque chose).	Nah!
Je ne sais pas.	Anntahla.

Je ne pourrais vous dire.	Sâhyia kourang preksa.
Remportez cela.	Poulangkann ini.
Cela suffit.	Itou pounn boulih.
C'est juste, c'est bien.	Itou botol.
C'est mal.	Ini sâlah.
Parlez clairement.	Toutour trouss trouss.
Ce n'est pas vrai, ce n'est pas comme cela.	Boukanya baguitou.
Apportez cela ici.	Bâwa itou disini.
A qui est ce livre?	Kitab syapa ini?
Il m'a frappé.	Dya poukoul sakhyia.
Allumez les lampes.	Pasang peulita.
Ceci ne vaut rien du tout.	Ini tidah beurgouna.
Qui dit cela?	Siâpa kata baguitou?.
C'est moi qui le crois.	Sahya kira baguitou.
Il *faut* que vous fassiez cela.	T'a boulih tidah bouatt (vous ne pouvez pas ne pas faire).
Debout! vîte.	Bangounn, lakass!
Mettez votre jacquette.	Pakel badjou.
Qu'est-ce que ce garçon là?	Boudah mâna ini?
Quel est cet arbre?	Poukoh apa ini?
Faites cela tout de suite.	Bouatt sakarang djouga.
Où vous êtes-vous procuré cela?	Dimâna dâpatt itou?
Où demeurez vous?	Dimâna angkau tinngal?
Je n'aime pas cela.	Sahya t'a souka ini.
Quand viendrez vous?	Bila boulih datang?
Appelez les hommes.	Boudah boudah pangghill.

Quand pourrez-vous me faire cela?	Bila boulih habiss?
Merci Monsieur.	Teurima kasih, touhann.
Apportez-moi un fauteuil.	Kasih kroçi.
Il est mort.	Dya soudah mati.
Attendez-un moment, je suis occupé.	Nanti, sâhyia tidah seunang.
J'ai faim.	Sahyia lâpar.
J'ai envie de dormir.	Sâhyia meunngantoh.
J'ai perdu mon livre.	Kitab sâhyia soudah hilang.
Venez avec moi.	Mari sâma sâma sâhyia.
Votre père se porte bien.	Bâpamou soudah baïk.
Voyons, amusons nous!	Kîta mainn.
Avec quoi fait-on ceci?	Deri âpa dibouatt ini?
Allez si vous voulez.	Kalaô mahô pighi, pighi!
Ils sont bons tous les deux.	Kadouanya baïk.
Je vous défie de m'attrapper.	Tidah boulih angkau keudjar sâhyia.
Je suis très fatigué.	Sâhyia teurlalou peunatt.
Sait-il lire?	Dya tahou batcha?
Ne lui faites pas de mal.	Djangann bouatt apa apa sama dya.
J'ai mal au doigt.	Djari sahyia sakett.
Tirez-vous de la voie.	Lalou.
Comment savez-vous cela?	Baguimâna angkau tahou?
Que regardez-vous?	Apa tchari?
Je n'ai pas un seul sou.	Sa'duit pounn tidah sama sahyia

Fermez les fenêtres.	Teutop djanndéla.
Le riz est fini.	Brass soudah hâbiss.
Il n'y a pas d'huile.	T'âda minayak.
M. *** n'est pas là?	Touhann *** t'âda?
Je n'ai pas vu cela.	Sâhyia t'a lihatt?
Que dit-il?	Apa kâta dya?
Ne restez pas longtemps.	Djangann lambatt disitou.
Ne faites pas de bruit.	Djangann gadou.
Il n'y en a pas tout-à-fait assez.	Ada kourang sadikett.
Où allez-vous?	Annda keumâna?
Où est votre jacquette ou habit?	Mâna badjoumou?
Lavez-vous les mains.	Basouhla tanngannnou.
Pas de paresse.	Djangann mâlass.
Il ne veut pas venir.	Dya t'a mahô datang.
Allez manger votre riz.	Pigui makann naci.
Ne m'ennuyez-pas!	Djangann ousik sâma sahyia.
Donnez-moi cela.	Kasi ini sama sahyia.
Essayez encore.	Tchouba sakali laghi.
Allez l'aider.	Pigui doulong sâma dya.
N'ayez pas peur.	Djangann takoutt.
Il est parti pour ***.	Dya soudah pigui ka ***.
Son père habite ***.	Bâpanaya tinggal di ***.
Il a deux chevaux.	Dya tarou douha kounda.
Il a dix femmes.	Dya tarou sepoulouh peurampouann.
Où faut-il mettre cela?	Dimâna tarouh ini?
Pourquoi avez-vous fait cela?	Mangapa angkau bouatt ini?

Ce n'est pas bon à manger.	Ini tidah baïk dimakann.
Quelques-uns sont bons et d'autres mauvais.	Ada yang baïk ada yang tidah.
Combien y a t-il d'œufs là?	Ada brapa bidji teulor ini?
Pourquoi l'avez-vous battu?	Mangâpa angkau poukoul sama dya?
Il a fait beaucoup de pluie la nuit dernière.	S'a malom houdjyann lebatt.
Cet ouvrage est fatiguant.	Ini keurdja teurlalou krâss.
Puis-je prendre ceci, Monsieur?	Boulih sahyia ambill ini, touhann?
Descendez ce banc en bas.	Bâwa bangkou ini tourounn.
Ces deux-ci paraissent semblables.	Ini douha sa'roupa.
Combien avez-vous payé ceci?	Brâpa angkau bilih ini.
Où êtes-vous allé?	Kamana angkau soudah pigui?
Je ne comprends pas.	Sahyia t'a meunngarti.
Il y a moitié eau dans ce lait.	Sousou ini, sa'teunnga ayerr.
Faites cela vous-même.	Bouattlah sinndirimou.
Déposez cela là.	Lattakann disini.
Allez me changer cette piastre.	Pighi toukar ini ringgitt.
Est-ce que ceci n'est pas bien.	Ini botol, boukann?
Pourquoi n'êtes-vous pas venu avant.	Mangâpa angkau t'a datang kahoulou?
Il n'a pas bien fait ceci.	Dya bouatt ini tidah botol.
Le sel est presque tout consommé.	Garam hampir habiss.

C'est un impudent drôle.	Dya mouka teubal.
J'irai ce soir.	Ini peutanglah sâhyia nanti pagui.
Je ne suis pas sûr.	Sâhyia beuloum tahou teunntou
C'est là le pis de l'affaire.	Itou djahatt déripada samoa.
Revenez à quelqu'autre moment.	Datong lain kali.
Regardez ce papillon.	Lihatt ini koupou koupou.
Prenez tout, moins un.	Ambill samoa tinggalkann satou
C'est ici la place de cela.	Disinilah teumpattnaya.
Le chat a pris une souris.	Kutchinng tangkapp tikouss pady.
Je vous promets d'aller chez vous aujourd'hui.	Ini hari angkau boulih poulang
Je me suis coupé le doigt.	Djari sahyia teurpotong.
J'ai déjà vu cela.	Soudah sahyia lihatt ini dahoulou.
Mettez cela sur la table.	Taroukann di medjia.
C'est plus loin que cet arbre.	Dibâlih pouhounn itou.
Dites à un coolis de m'apporter un peu d'eau.	Sourouh coolie bawa ayerr minom.
Faites cela du mieux que vous le pourrez.	Bouattlah sa'tahou angkau.
Lequel est le meilleur, celui-ci ou celui-là.	Yang mana baïk, inika, atau itou?
A quel jour du mois sommes-nous?	Brapa hari boulann [illegible]
A quel jour de la semaine sommes-nous?	Hàri [illegible]

Ceci est trop grand.	Ini teurlalou beusar.
Cela est trop petit.	Itou teurlalou ketchill.
Cet autre est juste de mesure.	Yang laïn itou botole sakali.
Quel est le prix de ceci?	Brâpa horgha ini?
N'êtes vous pas honteux? Fi!	Angkau tà malou? tchissss!
Êtes vous marié?	Angkau soudah kahwinn.
Combien avez-vous de femmes?	Brâpa bini angkau ada?
Portez cette lettre à M. ***	Bawa souratt ini sama Touhann ***.
Je le crois aussi.	Sâhyiapounn fikhir baguitou.
Ne jouez pas au soleil.	Djangann mainn dipanace.
Il a un habit neuf.	Dya ada badjou bahrou.
M. *** a dit que je pouvais aller.	Touhann *** kata boulih pighi.
Le connaissez vous?	Angkau keunal sama dya.
Il est allé chez lui.	Dya soudah poulang.
Je préfère ceci, celui-ci.	Ini, itou yang sahyia souka.
Mêlez-vous de vos affaires.	Inngatt peurkeuridjaann.
Je ne crois pas cela.	Pikirann sahyia boukann baguitou.
Je ne le crois pas.	Itou sâhyia t'a peurtchaya.
Il fait presque nuit.	Hàri ammpir glap.
Est-ce pour moi?	Ini bahdgiann sahyia?
Qu'est-ce qui vous fait rire?	Apa seubab angkau teurtawa?
La moindre des choses suffira.	Barang âpa pounn djadi.
Fermez les portes.	Kounntchikann pinntou samoa.
Ceci est encore pis.	Itou lagui djouga tida baïk.
Je ne l'ai jamais vu.	Beulamm peurnah sahyia libatt dya.

Il n'en reste que très peu.	Tinggal lagui sadikett sahadja
Il était ici à l'instant.	Dya àdi disini sabenttar ini.
Ce n'est pas encore fini.	Beuloum hàbiss.
Recommencez-moi cela.	Bouatt sa'moula lagui samoa.
Il est aussi malade que jamais.	Djahatt djougadia sapeurti dahoulou.
Il a bonne mine.	Boupanaya baïk.
Ne vous mêlez pas de celà.	Djangganu ousik itou.
Çà a toujours été exactement comme cela.	Baguitou djouga salalou.
Il a un fort rhume.	Dya banayak sakett salisma.
Il tousse très fort.	Dya sakett batouh krass.
Faut-il vous aider?	Hanndaka angkau sahyia loulounn?
Laissez-moi voir ceci.	Kasih sâhyia lihatt.
Au service de qui êtes-vous?	Sâma siapa angkau makann gadji?
Ne m'ennuyez pas maintenant.	Djangann bouat bisinn sakarang
Vous avez tort de faire cela.	T'a patoutt angkau bouatt baguitou.
Voyons, allons prendre l'air dehors.	Marihla kita pigui ambill ambill anndginn.
Je n'ose pas vous dire.	Sâhyia takoutt kabarkann.
Revenez vite.	Lakass bâli.
Qu'allez-vous faire?	Apa angkau annda bouatt?
Quelle espèce d'homme est-ce?	Apa mâtchamm orang itou?
Puis-je prendre une banane, Monsieur?	Boulihka sâhyia ambill s'a bidji pisang, touhann?

Elle a trois enfants.	Peurammpouann itou ada téga orang anak.
Ceci est tout différent de cela.	Ini laïn déripada itou.
Ce garçon est bien adroit.	Boudah itou panndeï.
Il fait une journée bien chaude.	Ini hari panace teurih.
Que pensez-vous de cela ?	Apakah sangkamou déri halini.
Ce n'est pas bon à grand chose.	Tidah banayak gounanya.
J'ai oublié.	Sâhyia soudah loupa.
Restez ici pendant que je m'absente.	Nanti disini samantara sâhyia pigui.
Tant mieux !	Itou lagui baïk!
Quand met-il à la voile ?	Bila dya barlayar?
Il vient ici quelquefois.	Dia datang djouga disini teurkadann kadang.
Soyez moins négligent.	Djannganu laleï.
Combien de temps en aurez-vous besoin?	Brâpa lâma mahô pakeï itou?
Quels sont ses moyens d'existence?	Apa peunntcharrianaya?
J'y aurai l'œil moi même.	Sâhyia sinndiri nanti bouatt itou.
Combien de temps serez-vous absent?	Brâpa lâma nanti bâlih?
Est-ce que vous n'avez pas encore fini?	Beuloumka hâbiss lagui ini?
Faites exactement ce que je vous dis.	Bouatt baguimana sâhyia kata.
Ne feriez-vous pas mieux de prendre l'autre?	Boukammka baïk ambill yang laïn itou?

Ne vous occupez pas de ce qu'il vous dit.	Djangann padoulikann apa dya kata.
J'ai pris médecine.	Sâhyia soudah makann peunntchaar.
Lorsque vous serez prêt, dites-le moi.	Kalaö soudah seudia, britahou sâhyia.
Venez après demain.	Datang lousa.
Quel est ce Monsieur?	Touhann mâna itou?
Fumez vous?	Angkau minomm rôkoh?
Il le prétend seulement.	Dya bouatt bouatt sahâdya.
Il l'a fait exprès.	Dya bouat danngann seunngadja.
Quel genre d'affaires fait-il?	Apa peurrkadjannya?
La mer est-elle haute ou basse?	Ayerr pasangka, souroutt?
Donnez-lui tout ce dont il a besoin.	Brikann sâbrapa dia maho.
Cinq et deux, combien celà fait-il?	Douha danngann léma, djadi Brâpa?
De quelle caste êtes vous?	Apa bangsamou?
Où avez vous été, si longtemps?	Dimâna angkau salama ini?
Il soigne bien son cheval.	Dya piara koudanaya baïk baïk.
Qui faut-il blâmer?	Siâpa pounya sâlah?
C'est un homme honorable.	Itou orang baïk baïk.
Ce n'est pas ma faute.	Itou boukann sahyia pounyia salah.
Ça ne durera pas longtemps.	T'a boulih tahann lâma.
C'est lui qui est de quart.	Itou dya pounya tahou.

Ce garçon n'est bon qu'à jouer.	Boudah ini ingatt mainn sahadja.
Il a l'œil ouvert pour ce qui le touche.	Dya tchâri ounntoung sinndiri sahadja.
Allez voir un peu ce qu'il en est.	Pigui lihatt âpa itou.
Tirez un à un les œufs de ce panier.	Kalouarkann teulor itou satou satou.
Le navire est hors de vue.	Kapal itou t'a tammpak lagui.
Ramassez-moi tous ces clous.	Pounggoutt peuniti ini samoa.
Comment avez-vous brisé ce plat?	Baguimana boulih patchi pirinn ini?
Il n'aime que l'argent.	Inngatanya wang sahadja.
Cette étoffe m'a coûté 7 roupies.	Kaïnn ini sâbyia boulih toudjou roupia.
Faites bien attention à cela.	Djâga baïk baik itou.
Nous changerons de place demain.	Esoh kita pinnda.
Quel peut être le motif de ceci?	Apa djouga seubabnaya?
Il n'est jamais content.	Salalou dya tchâri salah orang.
Il en demande trop cher.	Dya maho teurlalou mahal.
Je partirai dans un mois.	Laghi s'aboulann sâhya pigui.
Je me baigne deux fois par jour.	Sahari douha kali sahya mandih
Faites attention à ce que vous faites.	Djangann bouatt t'ada katahouann.
Il a dix mille piastres.	Sa'laksa ringgitt dya pounya kaya.
Finissez celui-ci d'abord; vous ferez l'autre après.	Bouatt ini dahoulou, keummdiann itou.

Je viens de deviner ce qu'il entendait.	Bahroulah sâhyia meunngartı.
Qu'avez-vous fait toute la journée?	Apa angkau bouatt sa'hari-ariann ini?
Quelle heure pensez-vous qu'il soit?	Kira kira poukoul brâpa?
Quand réglerons-nous notre compte?	Bila kita boulih seulaseï kira kira?
Peignez-vous.	Sikatlah rammboutmou.
Qui a fait cela?	Siâpa bouatt ini?
Je n'y puis que faire.	Apa boulih bouatt.
Je n'ai pas dit cela.	Sâhya t'a kata baguitou.
Ce n'est pas à moi de rester.	Itou boukann sâhya pounya souka
Pour qui faites-vous ce travail?	Siâpa pounya angkau bouatt ini?
Où êtes-vous né?	Angkau anak mâna?
Où a-t-il été élevé?	Dya beusar dineugri mâna?
Il est arrivé là-bas bien tard.	Dya lammbatt sampeï kasana.
Vous n'avez pas besoin de faire cela.	Tausahlah angkau bouatt.
Cela a déjà été fait une fois.	Soudah dibouatt itou.
Qui sait?	Siapa tahou?
Qui peut dire?	Siapa boulih kâta?
Je suis étonné de cela.	Sâhyia hérann seubab itou.
Ceci est-il à vendre?	Didjoualkah ini?
Il est souvent ici.	Salalou dya disini.
Est-ce bien vrai?	Itou beunar?

Il vient de partir.	Bâhrou djouga s'beunntar dya pigui.
Avons-nous bien raison de faire cela?	Patouttkah kita bouatt baguitou?
Que me voulez vous?	Apa maho sâma sahyia?
Cela est faux!	Itou tidah beunar!
Aimez-vous les bananes?	Angkau soukann makann pisang?
Vous m'appelez, Monsieur?	Touhann panggill sâma sâhyia?
Quel est ce bruit?	Apa gadou itou?
Tout le monde sait cela.	Samoa orang tahou.
C'est aussi simple et clair que possible.	Soudah nayata sakâli.
C'est un honnête homme.	Dya orang botole.
Il est allé à terre.	Dya soudah tourounn kaprâhou.
Le soleil est couché.	Mata hari soudah naïk kadara.
Venez de très bonne heure demain matin.	Datanglah bésoh paghi paghi.
Qu'avez vous de mieux à faire?	Apa akal kita sakarang?
Il est allé plus haut dans la rivière.	Dya soudah moudih.
Il est déja retourné à bord.	Dya soudah bâlih kaprahou.
Ce n'était pas mon intention.	Itou boukann arti parkataoun sâhyia.
Sentez-moi cette rose.	Tchioumm boungga mawar itou.

Dites-moi cela en français.	Toutour bâsah franguiss.
Ce poisson n'est pas bon sans sel.	Ikann itou t'a baïk tidah beurgaram.
Ne laissez pas cela mouiller.	Djangann kana kana ayerr.
Quand partez vous?	Bilah mahô pigui?
Il vient ce soir.	Ini peutang dya datang.
Lequel faut-il prendre?	Yang manaka sâhyia ambill?
Faites votre choix.	Pilih yang mâna souka.
L'enfant de qui êtes vous?	Anak siâpa angkau?
Ne touchez pas à cela.	Djangann djâmah itou.
Votre montre va bien?	Holodjiimou botole djalannaya?
La pendule est arrêtée.	Djam soudah beurheunti.
J'ai oublié de la monter.	Sâhyia soudah loupa kasih tâli djam.
Maniez cela avec précaution.	Paganng baïk baïk djanggann rosahann.
Qui vous a permis de faire cela.	Siâpa soudah bri issinn bouatt ini?
Est-ce qu'il demeure encore ici?	Dya tinggal disanakah lagui?
Qu'est-ce qui vous fait croire ça?	Apa keuna anghau fikir baguitou?
Déposez cela n'importe où.	Leutakkann dimânapounn baïh
Il n'est rien de tout cela.	Boukannaya baguitou sakali kâli.
C'est léger comme une plume.	Benngganaya sapeurti gâbouss.
Nous avons bonne opinion sur son compte.	Kita fikir dyanaya baik.

Il n'y a pas le moindre doute à cela.	Itou soudah teunntou.
N'importe qui en ferait autant.	S'barang orang boulih bouatt itou.
Mettez ceci au soleil afin que ça sèche.	Djamourkann ini.
Il est juste minuit.	Beutoul poukoul douha blass.
Ceci est très utile.	Banayak gounanya ini.
Il est huit heures moins un quart.	Poukoul toudjou téga soukou.
Aidez-le à descendre.	Touloun tourounnkann sâma dya.
C'est l'usage.	Baguitoula âdatt.
En voilà assez.	Ini tchoukoupp.
Tant plus, tant mieux.	Makinn leubéh, makinn baïk.
Je ne peux pas soulever cela.	Sâhyia t'a boulih angkatt ini.
Vous lisez mal.	Angkau batcha t'a botole.
Où donc est-il allé?	Kamâna dia pigui?
En voulez-vous encore un peu?	Mahô lagui?
Savez-vous nager?	Angkau tahou beurnang?
C'est un nouvel arrivant.	Dya bâhrou datang.
Lui avez-vous dit cela?	Yakah angkau kata baguitou sâma dya?
Que faut-il faire après cela?	Kalaô itou soudah hâbiss, âpa sahyia bouatt lagui?
Qui est-ce qui ira après?	Ghilirann siâpa patoutt pigui sakarang?
Rendez-moi cela tout de suite.	Taroukann koumbâlih.

Il ne peut pas en être ainsi, cela ne sera pas !	T'a boulih baguitou.
Ses manières sont rudes.	Kâlakuannaya kasar.
Ceci sera-t-il bon ?	Djaka baguini ?
Quand partez-vous ?	Bilah mahô pigui ?
Qu'est-ce que vous dites.	Apa angkau kata.
Cela vous fera du bien.	Itou djaïkann baïk ?
Il faut que ce soit comme cela, et cela sera.	Peusti âda baguitou.
Il ne peut en être ainsi.	Peusti tidah baguitou.
Il ne peut y avoir eu que vous à faire cela.	Peusti djouga angkaulah yang bouatt.
Doucement ! qu'est-ce que cela veut dire ?	Diam djouga ! bounayi âpa itou ?
Est-ce là tout ?	Ilouka sahâdja ?
Sonnez.	Goyang lotchinn.
Remplissez ce vase.	Isikann pounou pounou.
Remplissez-le à moitié.	Isikann sa'tounnga sahadja.
Vous parlez trop.	Pandjang amatt tchakapmou.
Brûlez cela.	Bakarkann hâbiss hâbiss.
Cette veste, cet habit ne me font pas bien.	Badjou ini tidah botole dibadann sâhyia.
Cette huile brûle mal.	Ini minayak t'a meunayala.
Elle a les yeux bleus.	Peurammpouann ito matanaya birou.
Cela coûte neuf païce.	Harganaya sammbilang douïtt.
Il est temps que nous nous en allions.	Patoutka wouktou ini kita pigui.

Est-ce que vous ne le vendriez pas à moins.	Boulika ditawar lagui.
J'ai les yeux fatigués.	Mata sahyia kabour.
Je ne pourrais pas aller aussi loin à pied.	Sahyia t'a kouasa djalann baguitou djauh.
Voilà du thé trop faible.	Ayerr thé ini kourang touâh.
C'est dur comme pierre.	Krasnsya sapeurti batou.
Comme il vente dur.	Andginn bartioupp tarlalou krâss !
C'est un homme avec lequel il est difficile de traiter.	Pahia beurdjandji deunngann orang itou.
Ceci est-il à vous ?	Itou angkau pouniya sandiri ?
Non, c'est à ma femme.	Boukann, bini sahyia pouniya.
A qui appartient ce terrain?	Siâpa pouniya tânah ini?
Fais-moi un bon nœud là-dessus	Simmpoulbann mati mati.
Deux demi-clefs seront plus faciles à larguer.	Simmpoul senntak lagui seunang dibouka.
Qu'est-ce que cela vous fait?	Apa angkau padouli itou?
Pour quand cela sera-t-il terminé ?	Bila boulih habiskann?
Cette viande n'est pas cuite.	Daguinng ini baloum masah lagui.
Comment appelez-vous cela?	Apa namanya ini?
Tirez-vous du soleil.	Djannganu pigui dipanace.
Qui vous a envoyé là?	Siâpa sourouh diatang kamari?
Ne revenez plus ici.	Djannganu datang disini lagui.
J'ai bien froid aux pieds.	Kaki sahyia seudjok.
Il fait trop chaud maintenant, attendez qu'il fasse plus frais.	Banayak panace ini, nantikann seudjok.

Il ne faut pas faire cela.	Djangann sakâli kâli bouatt baguitou.
Etes-vous sûr de cela?	Soudah tantou sama angkau baguitou?
Pourquoi arrêtez-vous? Allez donc.	Manggâpa beurhennti? Djalannlah.
Allez reporter cela.	Bawa bâlih katammpatnya.
Courrez le rappeler.	Laryla panggill dia kammbali.
Il est tombé sur le dos.	Dya djatouh botol teurleunntann.
Approchez votre charrette jusqu'à toucher la porte.	Pahlinn blakang karetta itou kapinntou.
Vous resterez à bord aujourd'hui	Tinggallah dikappal ini hari.
Il ne demeure plus ici maintenant.	Dya tidah tinggal disini lagui.
Sa femme est ma tante.	Bininaya mak sandara sahyia.
Je suis bien aise de cela.	Sahyia banayak souka deri seubab itòu.
J'ai mal au pied.	Kaki sahyia ada seunngall.
Il ne pense pas à ce qu'il fait.	Dya tida ingatt keurdjanaya.
Cela peut-être, mais peut aussi ne pas être.	Barangkali baguitou, barangkali tidah.
Il est sourd-muet de naissance.	Deri dibranakann dia touli lagui bisou.
Que puis-je faire de plus?	Apa sahyia lagui boulih bouatt?
J'en veux un peu de chaque espèce.	Sâhyia mahò seurba sadikett.
Il n'est pas venu aujourd'hui.	Ini hari dya ta'datang disini.
Que voulez vous de plus?	Apa mahò lagui?

Restez-là jusqu'à mon retour.	Nanti disini sammpei sahyia bàlih.
A qui avez vous remis cela?	Sâma siâpa angkau kasikann?
Quand reviendrez vous?	Bilah mahô bâlih kamari?
Ceci ne vaut pas la moitié de cela.	Steunnga ini pounya baïk pounn t'ada itou.
Je reviendrai dans un an.	Nanti satahounn sahyia bâlih kamari.
Ce puits est bien profond.	Prigui ini teurlalou dâlam.
Je ne me sens pas bien.	Badann sâhia t'ada seudap.
Je tiens à ce que ce soit bien fait.	Sâhyia mahô bouattanaya baïk baïk.
Comment voulez vous que ce soit confectionné?	Baguimâna mahô dibouatt ini?
Quel prix demandez vous?	Brâpa banayak mahô?
Voilà la seule chose à quoi c'est bon.	Keurdja itoulah sahadja yang dia tahou.
Cà ne peut servir à rien autre.	Itoulah sahadja ingatanaya.
Il parle sans savoir ce qu'il dit.	Dya tida padouli âpa dya kata.
Voici le moment venu de faire cela.	Inilah koutika baïk kita bouatt.
En voilà la première nouvelle.	Samoa ini peukâra bahrou sâma sahya.
Ils sont tous les mêmes.	Samoanya sâma.
Ne prenez pas tant de place.	Djangann pakeï baguitou louass tammpatt.
C'est un homme de parole.	Dya t'a tahou bohounn.
Voilà exactement ce qu'il me faut.	Inilah yang sapeurti kahanndah sahyia.

Ceci ne ressemble pas dutout à cela.	Itou laïn sakâli deri ini.
Il n'y a rien là.	Sapounn t'âda disâna.
Essayez maintenant, faites toute votre force.	Tchoûba djouga saboulih boulinaya.
Qui vous a enseigné cela ?	Syâpa adjar ini sâma angkau ?
Ecartez ces broussailles.	Tchabouttbann seumak ini.
Prêtez-moi deux piastres.	Pindjannlah douha ringgitt.
Parlez-vous français ?	Tahou toutour franggiss ?
Parlez-vous anglais ?	Tahou toutour inggriss?
Qu'avez-vous fait là?	Apa angkau soudah bouatt disini ?
Avez-vous besoin d'autre chose?	Mahô âpa âpa laïn lagui ?
De quel côté êtes-vous ?	Angkau disa'blah mâna ?
Il s'est attiré des désagréments.	Dya soudah dapatt sousah.
En quoi cela le regarde-t-il ?	Apa dya mahô padouli itou ?
Je vous déclare que je ne ferai rien de semblable.	Sâhyia t'a mahô sakali bouatt itou.
Cela m'est complètement égal.	Apa sâhyia padouli itou ?
J'ai beaucoup à faire.	Sahyia sibouk.
Il est fort à son aise (pécuniè-rement parlant).	Seunang kaïdoupannaya.
Je ne crois pas un mot de tout cela.	Sa'patapounn sahyia t'a peurt-chaya.
Vous avez fait cela trop large.	Soudah bouatt teurlalou lébar.
Ceci n'est pas du tout le genre que je voulais.	Boukann ini matchamm sâhyia mahô.
Celui-là ne vaut rien, essayez-en, voyez-en un autre.	Itou t'a baïk, tchouba yang laïn.

Je n'ai pas pu faire cela.	Sâhyia beuloum boulih seumm-patt habiskann.
Combien possédez-vous de terrain?	Ada biâpa tânah angkau ?
Combien avez-vous d'enfants?	Brâpa orang anakmou ?
Ceci est en dehors de la question	Itou sakâli kali t'a boulih djadi.
Versez de l'eau dans cette baille.	Touankann ayer kadalam tong ini.
Il est bien adroit à ce métier-là.	Dya panndeï keurja itou.
Il y a deux raisons pour cela.	Ada douha seubabnaya.
Aidez-moi à abraquer cette corde.	Toulounn pisalkann tali ini.
Il est borgne.	Dya boutah sa'blah.
Ils sont des milliers.	Ada baribou.
Je suis un peu sourd.	Sahyia âda touli sadikett.
J'ai mal aux dents.	Sakyia sakett guigui.
Il est mort du choléra.	Dya mâti kolérakann.
Il est mort de la petite vérole.	Dya mati keuna tchatchar.
C'est un garçon bien sale.	Itou orang kikir.
Cette piastre est mauvaise.	Ini ringgitt samoa soudah hilang
Il a perdu tout ce qu'il possédait	Hartanaya samoa souda hilang.
Vous avez parfaitement fait cela.	Soudah bouatt ini teurlalou baïk
Je vous assure qu'il n'en est rien.	Botol sahyia kata boukann baguitou.
Il est difficile de plaire à ***.	Banayak tcharewetnaya ***.
C'est son enfant de prédilection.	Inilah anaknaya yang dikasini.
Il s'est donné une entorse.	Mata kakinaya sâlah ouroutt.
Je n'ai jamais eu que celui-là.	Sahyia t'a peurnah tarouh lain.

Voilà qui est mal fait.	Bouatanaya ini t'a baïk.
Ne m'en perdez pas un seul petit morceau.	Sadikett pounn djangann teurbouang.
Arrangez cela à votre convenance.	Beutoulkann baguimana souka
Allez aider à peser le sel.	Pigui toulounn timmbong garem itou.
C'est une erreur.	Itou sâlah beusar.
Cet arbre commence à produire.	Ini pokoh soulounn beurbouah
Je ne puis supporter cela un seul instant.	Sâhyia tidah boulih tahann itou lagui.
Avez-vous jamais vu un lion?	Ada peurnah lihatt sinnga?
J'aimerais autant ne pas aller.	Lébih baïk akou djangann pigui
C'est un homme grand.	Itou orang besar badannaya.
C'est un grand homme.	Itou orang besar.
C'est fort drôle.	Itou teurlalou heirann.
Je suis étonné que vous ayez pu croire cela.	Heirann baguimâma fikirann baguitou.
Ne soyez pas si pressé.	Djangann baguitou gopoh.
Ce ne sera pas.	Ta'kann djadi baguitou.
Je suis en compte à demi avec lui.	Sâhyia beurakann deunngann dya.
Vous avez payé cela trop cher.	Angkau souda beuli teurlalou mahal.
Faites-en frire une partie et bouillir le reste.	Gorinn sparou, lannaya rebouss
Combien cela valait-il?	Brâpa patout sâhyia bayar harganaya?

L'opium ne se vent pas très bien en ce moment.	Madatt t'a banayak lakou sa karang.
Les noix de muscade sont très recherchées.	Bouah pâla banayak lakou sa karang.
En quoi sont faits ces idoles hindous ?	Deri âpa dibouatt datou hinndou itou ?
Posez cela sur le pont, sur le plancher.	Leutakann dilannteï dipapann.
A quoi cela peut-il vous servir ?	Apa boulih djadi itou sâma angkau ?
Combien pensez-vous que cela vaille ?	Kira kira brâpa patoutt hardjanaya ?
Le juri l'a trouvé coupable (*).	Djurih satakann sâlah.
Il a été condamné à 10 piastres d'amende.	Dya keuna deunnda se poulouh rinnggitt.
Ce fil est très fin.	Ini beunang teurlalou hâlous.
Je ne peux pas payer ce prix là.	Sâhyia t'a boulih bâli baguitou mahal.
Combien donc en offrez vous ?	Baïklah, brâpa brahni kasi ?
Ceci est très bon pour le mal de dents.	Ini baïk dibouatt oubatt sakett guighi.
Ces poulets sont encore trop petits.	Ayam ini belounn hâbiss beursanaya.
Il est quatre heures passées.	Poukou lammpatt lalou.
Il est quatre heures et demie.	Poukoul tennga léma.
Allez faire raccommoder cela.	Pigui sourou baïki itou.

(*) Il y a à Java, Singapour et Poulo-Pénang un juri mixte, composé d'Européens et d'Indigènes notables, qui a les mêmes attributions que les nôtres.

Le soleil se couche à l'ouest.	Mata hâri masouk disablah baratt.
Tous ses actes ont pour but de devenir riche.	Beusar hatinaya mahô djadi kaaya.
Mettez le chien après ce cochon.	Souroukann andjinn halaukann babi itou.
Quelle est sa fortune?	Ada brâpa banayak hartanaya?
Il nie l'avoir fait.	Dya t'a mahô meunngakou dya bouatt.
Est-ce celui-là que vous voulez?	Inikah dya yang angkau mahô?
Je ne peux pas marcher aussi vite que vous.	Sâhyia t'a boulih ikoutt baguitou tcheupatt.
On le dit riche.	Kabar konnunn dya kaya.
Combien sont-ils en tout?	Ada brâpa ini samoa?
Portez cela, ce côté en dessus.	Baïk baïk angkatt, djangann sennguitt.
Il y en a trop peu pour que ça serve à quelque chose.	Kapalanngann sahadja ini.
Lequel des deux préférez vous?	Yang mana angkau souka ini?
Il a beaucoup voyagé.	Banayak neugri dya soudah djalani.
Ils se haïssent réciproquement.	Di'orang beurbintchi bintchiann.
Ils ne demeurent pas ensemble.	Dya tidah tinngal sa'roumah.
Ce sont nos voisins.	Di'orang sà kampounn deunngann kita.
Jettez un coup d'œil à cela de temps en temps.	Ammbil ammbill mata itou barang.
L'eau dans cet endroit vous monterait jusqu'au menton.	Ayerr disini sa'innganu dagou.

Elle doit avoir plus de vingt ans.	Pasti oumournaya peurampouann lebéh douha poulou.
On a de la boue jusqu'à la cheville.	Betchah sà'inngann mata kaki.
Là vous auriez de l'eau par dessus la tête.	Ayer disâna kâpouss kapala.
C'est doré partout.	Itou sadourann blaka.
Il vit de l'autre côté de la rivière.	Dya tinggal disabran poûnndjeï
Le médecin en désespère.	Toukanng oubatt fikir ta'da akann hidoup.
Nous ne viendrons jamais à bout de ça.	Ta'sammpei kouasa kita bouatt baguitou.
Balayez donc ces toiles d'araignée.	Sapoukann sarang lâba ini.
Combien a-t-il par mois?	Brâpa dya boulih dâpatt sà boulann?
Ils ne sont pas fameux.	Boukam teurlalou baïk.
Promptement, ou vous allez perdre cela.	Lakasslah! nanti koulah itou.
Cette planche est bien mal rabattue.	Papan ini tinnghi reunndah.
Quand allez vous à bord.	Bilah tourounn kaprahou?
Où mange-t-il?	Diroulıma mâna dya meunoummpang?
Chez lui il a maison montée.	Dya baroumah sinndiri.
Il perd son couteau à chaque instant.	Salalou hilang piçohnaya.
Il ressemble beaucoup à son frère.	Dya saroupa deunngann saudaranaya.

Tant mieux.	Seubab itoulah makinn baïk.
Ce n'est pas tant pis.	Boukannaya rosak seubab itou.
Ses enfants sont mal élevés.	Dya banayak bri hati anaknaya.
Il dit qu'il ne veut pas.	Katanaya dya ta'hanndah.
Il ne se gêne pour personne.	Dya tidah peudoulikann orang.
J'aimerais mieux avoir l'autre.	Sahyia libeh souka yang laïn itou.
Celui là est passable.	Seudang baïknaya ini.
Voilà un joli enfant.	Anak itou bâgouss.
Je ne suis pas encore tout à fait prêt.	Sadikett lagui sahyia boulih sadya.
Il mérite une bonne volée.	Patoull dya kana poukoul baïk baïk.
Il sait ce qu'il fait.	Dya tahou âpa dya bouatt.
Ça va de mieux en mieux.	Beurtammba tammbah lagui baïknaya.
Mon opinion est toute différente	Fikirann sâhyia lainn déri itou.
Ça va de pis en pis.	Makinn makinn djahatt.
Je ne veux plus entendre parler de vous.	Sahyia tidah mahò sourouh bouatt âpa âpa lagui sama angkau.
Cette espèce là n'est pas très commune.	In matchamm djarang dâpatt.
Cela ne vous regarde pas.	Boukann angkau pounya keurdja.
Lequel d'entre eux est le plus coupable?	Syâpa yang hanndah disalakkann lebéh?
Je suis plus grand que vous.	Sahyia tinggui déri angkau
Non, c'est moi qui suis plus grand que vous.	Tidah, sahyia yang tinggi.

Cet arbre meurt.	Roupanaya pokoh ini mahô mati.
Il a été plus malade.	Lébeh baîk ini déripâda d'houlou.
Celui-ci est tout semblable à l'autre.	Sâma djouga ini deunngann itou
Venez vîte, voilà un gros serpent.	Mari lakass, âda oular besar.
C'est meilleur quand c'est vieux.	Seubat lamànaya itou lagui baïk
J'y penserai.	Nanti d'houlou, sahyia fikir.
Je n'ai rien su de celà.	Satoupounn sâhyia t'ada deungar deri itou.
Je ne vois aucune différence entre eux.	Ta'da beurlainann itou deunngann ini.
C'est le seul que j'aie.	Ini satou sahadja ada sâma sahyia
Ce n'est pas chose facile.	Itou boukann gammpang.
En avez vous d'autres?	Adakah lagui sama angkau?
Ce genre vous convient-il?	Ini matcham angkau souka?
Je n'en ai pas d'autre.	Ta'da lagui sâma sahyia.
Vous avez détérioré celà.	Angkau soudah rossakan sakali.
Je ne le connais que de vue.	Sahyia ta'kounal sâma dya,
De quelle date est sa lettre?	Apa hedjratt souratt kyrima. naya itou?
Je peux facilement faire ça.	Seunang sâhyia boulih bouatt itou.
Ça a été mon opinion tout le temps.	Siang siang sâhyia fikir baguitou.

Il y avait une maison ici autrefois.	D'houlou ada roumah disini.
Ne laissez pas la porte ouverte.	Djannganu dibiarkann teurbouka pinntou
Avez vous encore besoin de ceci?	Maho pakei lagui lama ini ?
Il se moque bien de la toilette.	Dya tidah padouli pakeï baïk baïk.
Il est toujours bien mis.	Sa'lalou dya pakei tchantih.
Cette maison a besoin de réparations.	Roumah ini minnta baïkir
Il se soûle tous les jours.	Dya mabouh sahâri hâri.
Je n'en sais pas très long là-dessus.	Sahyia ta'tahou itou baïk baïk.
Je ne peux pas penser à faire ça.	Sakali kâli sahyia t'a maho bouatt ini
Lequel de tout cela vaut-il mieux prendre ?	Yang mâna baïk sahyia ambill ini ?
Ceux-ci sont mieux faits que ceux-là.	Bouatann ini baïk déri itou.
Qui est chargé de veiller à cela?	Siâpa pounyia bhadgiann keurdja ini?
Qu'est-ce qui rend ce cheval là comme ça ?	Apa keuna kouda ini bouatt baguitou ?
Faites ce que vous jugerez le plus à propos.	Bouatlah baguimana angkau fikir patoutt.
Vous devriez avoir fait ceci avant	Patoutt angkau bouatt ini d'houlou.
Je ne l'ai pas aperçu depuis peu.	Sakarang, sakarang ini sahyia tida lihatt sâma dya.

Tout cela ne vaut rien, recommencez.	Itou samoa sâlah, bouatt samoula.
C'est trop lâche, amarrez plus dur.	Banayak longgar, teurrikann
Il pense absolument comme vous là-dessus.	Sâma fikirannaya deunngann angkau déri hal itou.
Je serai plus soigneux une autre fois.	Lain kâli sahyia boulih ingatt baïk baïk.
En voilà un picol, et tant de plus.	Ada satou picoul, lébeh sakiann
C'en est fait de lui.	Tidah boulih déharap lagui hidoupnaya.
Le navire est envahi par les rats.	Kaprahou kita peunouh deunngann tikouss.
Il n'a pas l'âge encore, elle n'est pas encore d'âge.	Belamm sammpeï oumournaya
Nous nous couchons de bonne heure.	Adatt kita tidor siang siang.
Est-ce que cela peut servir à quelque chose?	Adaka âpa apâ gouranaya ini?
Les figues viennent-elles dans ce pays?	Adaka djadi bouah âra dineugri ini?
D'où tirez-vous votre opium?	Deri neugri manakah datang afayoum?
C'est une bien belle femme.	Peurampouann itou tchantih.
Il y a à monter pendant tout le chemin.	Djalannaya meunndaki boukitt sahadja.
Que de moustiques il y a.	Nayamok ini bayanak sangatt.
Combien contient ceci?	Brâpa boulih mouatt ini?
Tenez ce cheval un moment.	Peugannkann kouda ini sabeunntar.

Qui est-ce qui perdra dans cette affaire?	Siâpa yang keuna roudgi ini ?
Je ne sais en vérité que faire, ou qu'y faire.	Sahya t'a taulah annta baguimana mahô bouatt.
Il nous a joué un tour.	Dya soudah maïnnkann andginn sâma kita.
Vendez-moi cela pour ce que vous pourrez en trouver.	Sabrâpa boulih lakou, djouallak.
Ce café n'est pas assez brûlé.	Kawah ini kourang gorinn.
Donnez-lui les deux tiers de ce qu'il demande.	Téga bâhdgiann, kasi dya douha
Je n'en veux pas tout à fait autant.	Sahyia mahô kourang sadikett,
Je me suis donné beaucoup de peines pour en finir.	Deunngann sousah sousah sahyia bouatt ini.
Examinez bien cette affaire.	Timmbangkann ini baïk baïk.
Videz cette caisse.	Kosonnkann peuti ini.
Ceci doit être surveillé de près.	Ini patoutt didjaga baïk baïk.
Traduisez cela en malais.	Teurdjeumahkann ini dâlam bahsa malayou.
Paroles inutiles que tout cela.	Itou toutour tahi andginn sahadja.
Il doit plus qu'il ne possède.	Houtannaya lébéh deri hartanaya.
Faites-moi savoir de ses nouvelles.	Kerim kabarnaya sâma sahyia baguimana hal dya.
Cela vaut toujours mieux que rien.	Deripada tidah, baïkla ada.
Il gagne beaucoup d'argent.	Dya banayak dapatt ounntounn

C'est bien dommage d'avoir perdu tant de peines et de soins.	Sayang hilang peunatt sahadja.
Aux frais de qui cela se fera-t-il?	Syàpa pounya balanndja bouatt ini?
La vie est fort chère là.	Beusar balanndja tinngal disini.
Il prononce bien mal.	Bounayi peurkatahannaya télor
Ça en vaut la peine.	Gounanaya beusar deripada sousannaya.
Comment se fait-il qu'ils soient si chers.	Apa seubab djadi baguitou mahal.
Je vais y envoyer.	Nanti sâhyia sourouh datang ambill.
Tue-moi ce cancrelat.	Bounouh lipass itou.
On va tuer un bœuf.	Orang hanndah seumbilih kerbou.
Notre navire touchera à Poulo-Pénang.	Kapal kita mahô sinngah di Poulou Pénang
Je suis fatigué des ananas.	Sahyia soudah djamou makann nanass.
Ne vous découvrez pas.	Djangann djadi tawar hati.
On le juge aujourd'hui.	Inihari dibouka bitcharanaya.
Il faut que j'aille me changer.	Sahyia mahô salinn pakeïann.
J'ai dit cela purement en plaisantant.	Sahyia kata itou bouatt bouatt mainn sahadja.
Où vend-on du fer?	Dimana tammpatt orang djoual beusi?
Ce fusil est-il chargé?	Ini snapan àda berisi?
Il a l'air d'un bouguis.	Dia roupanaya bagueie orang bouguiss.

Comment prononcez-vous ce mot ?	Baguimana angkau bounaïkann peurkataann ini ?
Gardez cela pour demain.	Ini simmpannkann bésoh.
Combien vendez vous cela ?	Brâpa mahô djoual ini ?
Il est économe.	Dya hématt balandjanaia.
C'est un fumeur d'opium.	Dya peumadatt.
Comment dites-vous cela en malais?	Baguimana kata itou tchara malayou ?
Ce coq n'est pas de force avec celui-la.	Ayam ini boukann padann deunngann itou.
Ces deux coqs sont bien appareillés.	Ini ayam sâma padannaya.
Les joûtes de coqs sont stupides et barbares.	Meunayabounn itou lagui beunnguiss.
C'est un homme bien élevé.	Itou orang bahsa baïk.
C'est un voiyoux.	Itou orang bahsa kasar.
Est-ce que ceci est en argent ?	Pérak baïk ini ?
Il s'est cassé le bras.	Tanngannaya soudah pata.
Il y a de cela bien longtemps.	Itou lâmah soudah.
C'est un javanais et non un malais.	Boukannaya orang malayou djawa.
Il est gaucher.	Itou orang kidal.
Qu'attendez vous?	Apa lagui dinantikann?
On pend un homme aujourd'hui	Ini hari âda orang kanndah. diganntounn.
C'est meilleur que ça n'en a l'air.	Baïknaya lébeh déri roupanaya.
Ça a l'air meilleur que ce n'est réellement.	Baïknaya kourang déri roupanaya.

Reviendrez vous ?	Angkau nanti balih kasini ?
Tâchez que ce soit terminé avant mon retour.	Habiskann d'houlou sa'beuloum sahyia balih.
Il est tombé malade en chemin.	Dya keuna sakett didjalann.
Cela m'a été bien utile.	Ini banayak soudah beurgouna sama sahyia.
Donnez une banane à chacun de ces enfants.	Kasi sama sa'boudah sa'boudah ini sa'bidji pisang.
Il m'a tout raconté à ce sujet.	Dya soudah bri tau sâma sahyia hal itou hâbiss hâbiss.
Continuez exactement comme vous avez commencé.	Bouattlah djouga sapeurti yang angkau bouatt sakarang ini.
Avez-vous quelques observations contre ce projet?	Ada temmpak âpa âpa yang angkau cha déri hal itou ?
Montrez-moi donc comment vous avez fait.	Tounndjouh sâma sahyia baguimana angkau bouatt.
J'aime cela de plus en plus.	Makînn lâma, makinn lebéh sahyia souka ini.
Je ne puis pas atteindre si haut.	Sahya tidah boulih sammpeï baguitou tinggi.
L'avez-vous entendu dire cela?	Yakah angkau deunnngar dya kata baguitou ?
Ne prenez pas le genre de faire comme ça.	Djangann djadi biasa dalam peurkardjaann itou.
Soyez là à l'heure indiquée.	Iungatt baïk baïk, djangann wouktou salah sampeï disana
Il est trop tard maintenant pour commencer cela.	Soudah lambatt, ta'boulih sakarang.
Il en a eu, mais il n'en a plus maintenant.	Ada sama dya d'houlou, sakarang tidah âda lagui.

Nous n'avons pas de place où mettre cela.	Ta'da teummpatt hannda tarouh itou.
Ayez l'œil sur ces coolis là aujourd'hui.	Bouang bouang mata sama koulie itou inihâri.
Touchez comme c'est moëlleux	Tchouba rasa inl, baguimana leummboutnaya.
Je me sens mieux aujourd'hui.	Sahyia rasa badann sahyia âda baïk sadikett inihâri.
Cet enfant est-il un garçon ou une fille?	Boudah ini laki lakikah, atou peurammpouann?
Il n'entend rien à cette affaire.	Ini matcham keurdja dya t'a meunngarti.
Il a été poursuivi pour faux témoignage.	Dya soudah ditangkap seubab beursoummpah bohonn.
Je ferais cela deux fois tandis que vous le faites une.	Angkau bouatt sékali, sahyia boulih bouatt douha kali.
Il faut que ce soit fait une fois ou l'autre.	Barang bilapounn baïk, peusti dibouatt djouga.
Je ne le supporte pas.	Sakali kali sahyia t'a souka sâma dya lagui.
Il est au désespoir de son marché.	Dya banayak meunayeusal djanndjinaya.
Que je suis bien aise de vous voir!	Sahyia soudah souka beurtemou deunngann angkau!
Asseyons-nous sous cet arbre.	Baïk kita doudou dibawa poukoh ini.
Quels Dieux adorent les chinois?	Apa yang diseummbah oulih orang tchina itou?
Vous me devez dix piastres.	Angkau houtann sâma sâhyia sepoulouh ringgitt.

Combien vous dois-je?	Brâpa houtann sâhyia sâma angkau?
Personne ne sait d'où il est venu.	Sa'orang pounn tidah tahou derimana datannaya.
Je ne puis faire cela à cette heure de la journée.	Sahyia tidah boulih bouatt baguini hâri.
Si vous y allez j'irai aussi.	Kalaö angkau pigui, sahyia pounn pigui.
J'irai, que vous y alliez ou non.	Angkau pigui pounn baïk, ta pigui pounn baïk, sahyia pigui djouga.
C'est son père qui l'a établi.	Bâpanaya meummpri modal sourouh beurnayaga.
On n'est pas en sûreté ici.	T'a seunang ditinngal disini.
Il est imprudent de garder de l'argent ici.	Adaka âpa bahiannaya kalaô simmpann wang disini.
Ce n'est pas cette clef là.	Ini boukann kounntchinaya, tidah sa'toudjou.
J'étais sorti quand vous êtes venu.	Koutika angkau datang, sâhyia tidah diroumah.
Il a fait le tour du monde.	Dya soudah beurkoulilinn deunia.
Ne faites pas de bruit, il y a là quelqu'un qui dort.	Djanngann bouatt gadou, boudah âda tidor.
Les Malais savent-ils tisser des étoffes?	Adaka orang malayou beurtenounn kaïn?
Y a-t-il pair ou impair?	Guenapka atau gandjill itou?
Travaillez-vous à la journée ou à l'entreprise?	Angkau beurgadji hârika atau boronn?

Indiquez-moi donc quelque chose de bon pour un rhume.	Tauka apa abatt solisma?
Combien de différentes espèces d'oranges y a-t-il?	Ada brâpa djeniss limaõ?
C'est celui-ci dont je vous parlais l'autre jour.	Inilah yang sàhyia kata sama angkau itou hàri.
Quelle différence faites-vous entre ceci et ça?	Apa lainnaya antara ini deunngann itou?
Ces deux garçons se ressemblent comme s'ils étaient jumeaux.	Ini boudah klihatann sapeurti beurkeummbar.
Avez-vous quelques renseignements là-dessus?	Angkau tauka âpa âpa dérihal ini?
Il n'y en a pas ùn seul bon dans le nombre.	Satoupounn t'ada yang baïk dalam samoa itou.
Tirez bon parti de cela car il n'y en a plus.	Himatt himatkann ini, t'ada lagui.
Les bouguis sont de grands mâcheurs de tabac.	Orang bouguiss kouat makann tembakau.
Il a raison et ils ont tort.	Dya ini botole, dya orang sâlah.
Bien vous en a pris de rester.	Baïk djouga ounntounn angkau tinngal.
Je ne puis rien faire de plus pour vous.	Sahyia tidah boulih soulounn angkau lagui.
Je ne le trouve jamais chez lui.	Tidah peurnah sahyia dapatt dya di roumah.
Le médecin l'a saigné deux fois.	Toukann oubatt soudah bouang daranaya douha kali.
Je ne sais que faire de lui.	Orang itou hilangkann akal Sâhyia.

Je ne puis rien en faire.	Satoupounn sahyia tidah meunngarti deri itou.
Ne salissez pas cette carte.	djanngann kotorkann peuta itou.
Je ne savais pas cela avant.	Bahrou sahyia tahou itou.
Ils mènent grand train.	kaïdoupanaya tchara orang kaya kaya.
Je n'ai pas de raison de m'y opposer.	Sahyia ta'nampak yany ta'pouttnaya.
Son cheval l'a emporté.	Dya dilarikann koudanaya.
Je suis toujours de cet avis.	Sakarang pounn baguitou djouga fikirann sâhyia
Faites-lui la charité d'un peu de riz.	Toulounnlah bri sadikett naci sâma dya.
J'ai payé et congédié tout mon monde.	Gadji orang sâhyia samoa soudah dibayar.
J'ai oublié mon parasol.	Payoun sahyia soudah teurtinngalann diblakann.
Nous ne pouvons pas appareiller avant un mois.	Kita tidah boulih beurlayar kourann kourang sa'boulann lagui.
Maintenant il faut faire comme nous pourrons.	Kita bouatt djouga sakarang sampei saboulih boulihnaya.
Parlez vous sérieusement?	Angkau oloh olohka atau botole?
Il croit aux présages.	Dya peurtchayakann alamatt.
Quel signe est-ce quand on éternue?	Beursinn itou âpa alamatnaya?
Vous auriez dû mouiller plus au large.	Patoutt angkau beurlabou lagui djahou.

Si vous ne me payez pas je vous ferai arrêter.	Kalaõ tidah lakass bayar, nanti sahyia sourouh peunnjarakann.
Il est tellement stupide qu'on n'en fera jamais rien.	Dya baguitou banak, satoupounn dya tidah boulih beuladjar.
Je ne puis aller maintenant, il pleut d'abord, puis je suis occupé.	Sahyia tidah boulih pigui sakarang houdjyann, laguipounn t'a seunang.
Ce terrain ne produit rien sans beaucoup d'engrais.	Satoupounn tidah boulih djadi tenamann ditânah ini, kilaô tâda badja.
Je serai prêt en même temps que vous.	Sahyiapounn nanti sâdia sâma sâma angkau.
On m'en a offert mille piastres.	Sa'rébou ringgitt souda orang tawar sâma sahyia.
J'en ai tant que je ne sais qu'en faire.	Ada sâma sahyia lebéh deri yang sâhyia pakeï
Il en a été et il en sera toujours ainsi.	Salalou soudah baguitou, nanti djadi salalou baguitou djouga
Le bois de cette espèce est tellement pesant qu'il ne flotte pas.	Ini djeuniss kayou seubab bratnaya nanti teunngoulann dalam ayerr.
J'ai couru toute la ville pour me procurer de la flanelle.	Sahya soudah pigui koulilinn pasar tchari kaïn panace.
Il était couvert de vase de la tête aux pieds.	Dya meunngueloumang loumm pour déri kali sampeï kapala.
La faute en est à vous seul.	Boukann orang laïn pounya sâlah ini, angkau djouga sâlah pounya.

Je fournirai les matériaux, il fournira les ouvriers.	Sâhyia tchâri ramouann, dya tchâri toukang.
N'importe qui l'ait dit, je n'en crois pas un mot.	Siapapounn baïk kata baguitou sahyia t'a peurtchaya.
Prenez garde ou vous allez verser.	Ingatt baïk baïk, teurbalih kréta.
Ils sont tout au plus cinquante.	Sabanaya banayaknaya takann lebéh dari léma poulouh.
Vous n'avez pas le droit de choisir; prenez comme ça vient.	T'a boulih pilih; ammbill bilang kayou sâhdja.
Que dira-t-on, si vous faites cela?	Kalaô angkau bouatt baguitou, âpa nanti fikirann orang?
Visitez-les un peu et triez les mauvais.	Lihatt ini samoa, pilih yang tidah baïknaya.
Il est criblé de dettes, et à la veille de manquer.	Dya soudah saratt deunngann houtann, hampir djatou.
Cela vous fera mal, n'en mangez pas.	Ini t'a baïk sâma angkau, djangann makann.
Tant que vous ferez cela vous serez malade.	Sa'lagui angkau bouatt baguitou, lagui nanti sakett.
Il est bien riche aujourd'hui, il a été bien pauvre autrefois.	Teurlalou kayannaya sakarang, teutapi d'houlou dya miskinn
Ils ne sont pas en bons termes tous les deux.	Dya tidah beurbaïk sa'orang sâma sa'orang.
Irons-nous à pied, ou prendrons-nous des chevaux?	Baïk kita djalann koudaka, atau djalann kâki?
Vous pouvez expédier ces fonds à mes risques.	Kirikann djouga wang ini, sâhyia tang kong maranaya.

Ne lui confiez pas autant d'argent.	Tidah boulih peurtchaya sâma dya deunngann wang sabanyak itou.
Lui et moi ne jugeons pas la chose du même œil.	Fikirannaya laïn déri sâhyia deri hal peurkara ini.
C'est l'homme le plus poli que je connaisse.	Dyalah sa'orang yang teurlalou baïk adapnaya yang sahyia dapati.
Plus je le vois, moins il me plait.	Makinn sâhyia biasa deunngann dya, makinn sahyia t'a souka.
Celui-ci est usé il nous en faut un neuf.	Yang lâma ini soudah rosah; baïklah kita ammbill yang bahrou.
Cela ne vaut pas grand chose et coûte très cher.	Ini boukanaya baguitou mahal harganaya tetapi soudah diboulih teurlalou mahal.
Ceci vaut plus que le prix qu'on en demande.	Beusar gounaya ini deri harganaya.
C'est un paresseux qui se lève toujours très tard.	Adatnaya bangounn sa'beuloum mata hàri teurbitt.
Demandez-le lui, il connaît toute cette affaire.	Taniah sama dya, dya tau itou baïk baïk.
De toutes les choses mauvaises celle-là est la pis.	Diantara sagala packeurdjeann djahatt, itoulah kapala djahatt.
Je ne peux pas faire deux choses à la fois.	Sahyia t'a boulih bouatt douha peurkara sàma sàma.
Pouvez-vous m'en procurer un semblable?	Boulinnka tchâri sama sahyia satou baguitou matcham?

Je vous engage à accepter cette offre.	Pada bitchara sahyia, baïklah teurima tawarranaya itou?
Je n'avais même pas de soupçons sur lui.	Sahali kali tidah disangka dya.
Avez-vous vraiment besoin de cela?	Botole botolkann angkau mahô itou?
Ils vivent au jour le jour.	Dya orang dâpatt pagin makann pagui peutang makann peutang.
Je vais le voir de temps en temps.	Sahyia pigui djouga, beurdjompah deunngan dya teurkadang kadang.
J'ai envie d'avoir un peu de pluie.	Sahyia teurlalou souka kalaö ada sadikett houdjiann.
Il est trop fort pour vous.	Dya lebéh kouatt déri angkau.
Je vous laisse ce soin.	Sahyia tinggalkann itou soupaya angkau boulih bouatt.
Singapore et Poulo-Penang sont deux ports francs.	Singapoura deunngann Poulo-Penang neugri bibass.
Ceci ne fera jamais l'affaire.	Itou ta'boulih djadi.
Ça n'en vaut guères la peine.	Sahyia kira lebéh baik djangann
Il n'a pas le droit de faire cela.	Tidah patoutt dya bouatt itou.
Quand donc devait-il apporter ça?	Bilah dya hanndah bawa itou?
Avez-vous perdu ou gagné dans cette affaire?	Adaka ounntounn, atau roudji peurnayagaannmou?
Faites cela ainsi, j'en supporterai le blâme s'il y a lieu.	Kalaô angkau bouatt, âpa yang datang sahyia boulih tanggong.

On ne vous le fera jamais pour ce prix là.	Kalaõ baguitou lammbatt keur-djamou ta'kann hâbiss.
Je ne peux pas vous répondre maintenant, il me faut le temps de réfléchir.	Sakyia tidah boulih kata sakarang, nanti sahyia mahô fikir d'oulou.
Je vais me faire faire des vestes avec cette étoffe.	Kaïnn ini sahyia mahô sourouh bouatt badjou samoa.
Si vous perdez à ce marché je vous tiendrai compte de la perte.	Kalaõ angkau roudji dalam ini, sahyia boulih bayar.
Voyons, décidez ce que vous voulez faire.	Lakasslah, teunntoukann dihatimou apa mahô bouatt.
Donnez-moi votre compte et je vous paierai.	Bouatlah billnaya, nanti sahyia bayar.
Ça peut être meilleur pour un moment, mais pas à la longue.	Baik djouga samanntara ini, tetapi ta'boulih tinngal lama.
Plus vieux est le vin, meilleur il est.	Makinn lama disimmpinn anngor, makinn djadi baïk.
Aussitôt fait je vous le ferai savoir.	Kalaõ soudah hâbiss nanti sahyia bri tahau.
Je suis souffrant depuis mon arrivée ici.	Sameunndja sahyia datang kamari, sahâri hâri deunngann sakett sahadja.
L'autre vaut bien celui-ci, s'il n'est meilleur.	Yang lainn itou sama baïknaya deunngann ini, annta barangkali lébéh.
Ça ne vaut pas mieux qu'avant.	Sadikett pounn tidah oubanaya déri d'houlou.
C'est l'homme demandé pour cela.	Dyala toukanaya.

Ne mêlez pas ces objets, mettez chacun d'eux à part.	Djangann tchampourkann, asinn asinnkann satou satou.
Vous devriez ménager un peu plus votre santé.	Peuliarakann badannmou, deunngann pantann baïk baïk.
Il ne pense qu'à manger.	Dya inngatt makann sahadja, lebéh déripada yang lainn.
Faites-lui faire, défaire et refaire cela jusqu'à ce qu'il le fasse bien.	Sourouh dya oulann oulanngni itou, sammpeï djadi botole.
Ça m'est bien égal ce que vous ferez.	T'ada âpa lainnaya sâma sàhyia, bouatlah apapounn baïk
Ne demandez pas cela pour le moment, plus tard.	Biarkann d'houlou. ditammpatt ini.
Si ce sont là les bons, que peuvent être les mauvais !	Sadannkann yang baïk lagui djadi baguini, âpa lagui yang djahattnaya !
Les malais font peu de progrès, je les vois toujours au même point de civilisation.	Orang malayou t'ada djadi baïk lagui, baguitou baguitou djouga salalou.
Ceci est maintenant en usage dans le monde entier.	Orang pakeï itou, sakarang, koulilinn deunia.
J'ai passé ici plus de trente ans.	Sahyia doudouh dâlam neugri ini téga poulouh tahounn lebih.
Si vous recommencez, je vous flanque des coups.	Kalaô angkau bouatt baguitou lagui, sahyia nanti poukoul.
Qu'est-ce qu'on a fait à mon fusil, que je ne peux plus faire jouer les batteries ?	Apa keunanga badil ini ? tidah mahô meulatap.

Si c'est perdu, nous aurons un petit compte à régler tous deux.	Kalaô hilang ini, sahyia t'a orang laïn.
Il ne s'en remettra pas d'ici bien longtemps.	Lama dya ta'boulih poulang sa moula lagui.
Ça fera très bien comme cela, ne soyez pas trop minutieux là dessus.	Djadi ini, djanngann banayak tcherewett.
Vous ne m'y reprendrez plus.	Sahyia soudah seurik bouatt itou.
Il l'a laissé tomber et brisé en mille morceaux.	Dya soudah djatoukann, hâbiss peutcha.
J'aime mieux l'avoir meilleur, dussé-je payer plus cher ?	Asal baïk, djangann padouli harganaya.
Commencez par là demain matin.	Bouatt itou moula moula bésoh pagui.
Je peux faire cela maintenant tout aussi bien qu'à tout autre moment.	Sakarang ini djouga sahyia boulih bouattt.
Il n'a pas une bien grande connaissance du monde.	Dya banyak beuloum tengoh hal deunia ini.
Partagez cela en cinq parties égales.	Bahgikann léma, biar sâma baniyaknaya.
Ce fruit est sain ?	Bouah ini baïk dimakannka.
Je reconnais que je m'étais trompé.	Bahrou sahyia seudar sahyia soudah teursalah.
Est-ce que vous ne voyez pas encore clair au fond de cette affaire ?	Beuloumka angkau bôulih meunngarti lagui ?
Vous me donnez une piastre de trop.	Angkau soudah bayar teurlebeh satou ringgitt.

Aux risques de qui cet argent a-t-il été expédié?	Wang ini dikirimmkann (datang satou satou) syapa tanggounn?
Je les ai trouvés éparpillés sur la route.	Sahyia dapatt ini beurtchitchir sapandjang djalann.
Avez-vous tenu un compte exact et suivi de ces choses?	Soudah angkau tarouh kira kira barang barang itou salalou?
Il avait de bonnes intentions je crois, mais elles ne se sont pas réalisées.	Kaanndahnaya mahô bouatt baïk, teutapi soudah teursalah.
Le riche a ses tracas aussi bien que le pauvre.	Orang Miskinn dàpatt sousah, orang kayapounn dâpatt sousah.
Près de cette maison là-bas, la route tourne à droite.	Ada dakatt roumahnaya satou sempang sa'blah kanann.
Cherchez encore, ce ne peut être ailleurs qu'ici.	Tengoh lagui baïk baïk, teuntou ada disini sini djonga.
Ça m'est bien égal comment vous vous y prendrez pour faire cela; tout ce qu'il me faut, c'est que ce soit fait.	Tidah meunngâpa baguimana pounn bouatlah, asal meunndjadi.
Il l'a vu, mais sans y faire attention.	Dya soudah lihatt, teutapi tidah dipeuratikann.
N'apportez pas cela ici, dehors avec cela!	Djangann bawa itou disini, bawa pigui!
Ne prenez pas tout; laissez lui en un peu.	Djangann ammbill samoanaya; tinngalkann sparou sâma dya
Ne traitez pas avec cet homme vous pouvez être sûr qu'il vous trompera.	Danngann meuniaga sâma orang itou; teunntou angkau nanti keuna tipou.

Quest-ce que ce paroissien là nous veut, qu'il rôde sans cesse par ici?

Meunngapa dya teurheunndap heunndap disini?

Ah c'est comme cela que vous travaillez? hein!

Inilah angkau pounaya keurdja yang baik? ya!

Quel est le taux de l'interêt de l'argent ici?

Wangmou itou brâpa bounnganaya angkau dâpatt?

Est-ce ce qu'il y a de jolies femmes dans ce village là-bas sous les cocotiers?

Peurampouann tchantik âdanaya dīsâna, dalam kampounn' itou, dibavah pokoh klapa itou?

PREMIER DIALOGUE

ENTRE

CAPITAINE ET MAITRE D'HOTEL.

Capitaine : Qui est là?	Syàpa dilouar itou?
Maitre d'hôtel : Moi, seigneur.	Sahyia touhann.
C. Qué demandez-vous?	Apa angkau tchâri?
M. D. Je suis venu pour vous voir, seigneur! (*)	Sahyia datang meunndapathann touhannlah.
C. Que me voulez-vous?	Apa angkau mahô sama sahyia?
M. D. On m'a dit que vous aviez besoin d'un maître d'hôtel.	Ada sahyia meunanngar klabar touhann hanndath meuntchari mayordomo. (**)

(*) *Touhann* veut dire Seigneur, Maître; mais comme c'est le mot qu'ils adressent toujours à l'Européen, j'en constate une fois la signification et vais le traduire par « Monsieur » dans la suite.

(**) Ils n'ont que ce mot, ou *Stoud*, corruption du mot anglais *Steward*, tout domestique étant compris dans la désignation générale *Orang gadji*.

C. Oui, si je peux trouver un bon homme qui sache son métier.	Ya, djikalaö ada orang yang baïk, dann tau peukeurdjanaya akou mahô.
M. D. Voulez-vous me faire la grâce de me prendre? Monsieur.	Djikalaô, touhann, âda kasihann ammbillah sahyia ini?
C. Très bien, mais je tiens à ce que vous couchiez à bord.	Baïklah, teutapi akou mahô angkau tinnggal mâlom diprahou.
M. D. Je vous supplie de me faire grâce de cela, Monsieur, si c'est possible, car je suis seul d'homme à la maison, les femmes resteraient seules.	Djikalaö boulih itoulah sahyia minnta sâma touhann, keurna diroumah sahyia tiâda laki laki, samoanaya peurampouann.
C. Si vous ne le pouvez pas, vous ne pouvez pas faire mon affaire, je veux un homme qui soit là continuellement.	Djikalaö tiada baguitou tiâdalah djadi, keurna sahyia meunntchâri orang seubab hann dah meunnounngui kappal.
M. D. Eh bien, Monsieur, quel sera mon ouvrage à bord?	Baïklah, touhann, âpa keurdjah sahyia disini?
C. A mon bord il n'y a pas d'exceptions. Vous aurez à faire tout ce que je vous commanderai, quoi que ce soit.	Dikapal sahya ini tiâda tounntou keurdjah, barang yang akou sourah itoulah angkau keurdjakann.
Combien me demandez vous par mois?	Brâpa mahô sa'boulann gadji?
M. D. Fixez vous même, Monsieur, comme vous voudrez.	Itou dyatass touhann pounya souka brâpa yang patoutt.
C. Non pas, je donnais 5 piastres par mois à mon autre, si vous les voulez c'est affaire faite.	Djangann baguitou, keurna âda sahyia meumbri orang gadji léma ringgitt sa'boulann, djikalaö angkau mahô djadilah.

M. D. Très bien Monsieur.	Baïklah, touhann.
C. Comment vous appelez vous?	Apa namamou?
M. D. Je m'appelle *** que faut-il faire; Monsieur?	Nama sahyia ***. Apa âda keurdja, touhann soupaya sâhyia bouatt?
C. Enlevez tout ce qui est dans la dunette et mettez ça sur le pont au soleil. N'oubliez rien car je veux qu'on lave ici après.	Samoanaya kalouarkann, sagala barang barang déri dalam bilèh, djemourkann, samoanaya, keurna mahô basoh disini.
M. D. Oui, Monsieur.	Sahyia touhann.
C. Dépêchez vous un peu de me sortir tout cela, soyez moins lent.	Angkallah lakass, barang barang itou, djangann angkau malass.
M. D. Tout est dehors, Monsieur.	Samoanaya soudah hâbiss, touhann.
C. Avez vous compté le tout?	Adaka angkau bilang samoa barangitou?
M. D. Oui Monsieur, il y a deux bancs et douze chaises. (*)	Soudah touhann, âda bangkou douha, kroci douhab blass bouah.
C. Bien! et combien de pièces de linge?	Kaïn kaïn brâpa ada?

(*) Cette réponse m'a été faite *de bonne foi* à Poulo-Pénang, lorsque j'y commandais le *Volta*. Un jour que j'avais chargé mon daubache de mettre à l'air tout ce que contenait la dunette, il n'avait pas compté le linge que pouvaient voler 40 coolies qui travaillaient à bord, mais il avait scrupuleusement pris le compte de mes chaises et de mes deux banquettes !!!... Je dois ajouter que ce garçon, que j'ai ramené au Havre comme cuisinier, était probe, propre et complètement à la hauteur de ses importantes fonctions.

M. D. Il y a en tout 32 pièces de linge.	Kaïn kaïn samoanaya ada téga poulou douha leï.
C. Bien, restez là et s'il vient à pleuvoir vous les rentrerez promptement.	Baïklah, tounngou angkau disana, barangkali heudjiann keulak lakass angkatt.
M. D. Oui, Monsieur.	Ya, touhann.
C. Où étiez-vous donc, il vient de pleuvoir et tout est mouillé.	Dimâna angkau pigui, houdjiann tadi samoa barang barang hâbiss basah?
M. D. Je suis seulement descendu un petit moment pour manger, Monsieur.	Sahyia poulang makann sabeunntar, touhann.
C. Pourquoi cela? ne voyiez vous pas qu'il allait pleuvoir? tâchez que pareille chose n'arrive plus.	Mangâpa angkau ta'lihatkah, hâri hanndah houdjiann? djanngann akou dâpatt lagui sakali baguitou.
M. D. Je ferai plus attention une autre fois, Monsieur.	Lagui sakali sàhyia inngatt, touhann.
C. Recomptez tout cela et voyez s'il n'y manque rien.	Bilang samoa barang barang itou , ada geunapka atou kourang.
M. D. Tout y est, Monsieur, excepté une serviette qui manque, Monsieur.	Samoanaya âda geunap, touhann meulaïnkann kaïnn medjia sâhyia ada kourang salie.
C. Cela ne me regarde pas, cherchez-là jusqu'à ce que vous l'ayez trouvée.	Itou akou ta'tau, pigui angkau tchâri sampeï dapatt.
M. D. Où faut-il chercher, Monsieur, quelqu'un l'a volée.	Dimâna boulih dâpatt lagui, touhann, orang seudah tchouri.

C. Pourquoi ne veillez-vous pas à votre affaire? Comment voulez-vous que je vous confie le soin de la dunette si vous n'êtes pas plus vigilant?

Mangàpa angkau ta' ingatt keurdjamou, apa gouna angkau koutaro di prahou, djikalao t'a boulih meulihatkann barang barang.

M. D. Quel est le prix de la serviette, Monsieur, je la remplacerai?

Bràpa harganaya kainn itou, touhann, boulih sahyia gannti.

C. Taisez-vous! qu'il n'en soit plus question, mais que ça n'arrive plus. Vous veillerez à ce que personne n'entre dans ma chambre pendant que je vais être à terre.

Diam! yang soudah hilang soudahla, teutapi lagui sakala ingatt baïk baïk. Djangann bri sa orang pounn masouh biléh teummpatt akou meunnouliss djikalas sahyia pigui di dousounn.

M. D. Personne n'entrera, Monsieur, excepté le second.

Ta'da orang laïn masouk, touhann, meulaïnnkann touhann méte.

C. Veillez bien en tous cas, car il y a beaucoup de choses là dedans et s'il s'en trouve de perdues, je ne m'en prendrai qu'à vous, que je charge d'y veiller.

Inngatt angkau baïk baik, Keurna barang barang banaya didalam itou, kalaõ hilang barang àpa âpa akou ta'tau sama orang laïn meulaïnkann angkau sâhyia yang meunounngui itou.

M. D. Eh bien, Monsieur veuillez me donner la clef.

Baiklah touhann, brilah kountchi sama sahyia.

C. La voila, prenez.

Nah! ammbillah.

M. D. Dinez vous à terre aujourd'hui Monsieur, ou dinerez-vous à bord?

Ini hàri touhann makann dikappal, atau makann dilouar?

C. Je n'en sais rien, en tous cas que l'on prépare le diner comme à l'ordinaire.

Belom teunntou akou piguikah tidah, teutapi seudiakann makanann badgeï sa'hâri hari.

M. D. Que voulez-vous avoir à diner, Monsieur.

Apa apa, touhann mahô makann ?

C. La soupe, un poisson bouilli, un salmis de canard et une volaille rôtie.

Soupp, ikan ékor, potong itek, panggann sa'ékor ayam.

M. D. Oui monsieur.

Ya touhann.

C. Ah! dites-moi, comment vous y prenez-vous ici pour rôtir la volaille ?

Kita kaguimâna angkau panggang yam dann itek ?

M. D. Nous mettons du charbon par terre, du feu dessous, et puis nous mettons la volaille dessus.

Itou, touhann, ditaroh arang dalam dapour diboubah âpi, seurta iya meunayala bahroula dileuta kannaya ayam, atau isek dyatasnaya.

C. Comment l'empêchez-vous de brûler ?

Baguimana angkau bouatt soupaya djangann hangouss ?

M. D. Il est impossible qu'elle brûle, Monsieur, parce qu'elle est enfilée au bout d'un morceau de bois, et il y a un homme qui reste là et qui la tourne toujours.

Ta'boulih angouss, touhann âda ditchoukchouk deunngann beusi panganggang, dann orang âda seudia meunounngui dibalih bâlih sampeï iya masak.

C. Savez-vous faire le cary?

Angkau âda biâsa màsak gouleï ? (ou kary)

M. D. Oui, je sais un peu, Monsieur, mais il n'y a pas d'épices.

Biâsa djouga sadikett, touhann teutapi reummpah reummpah tâda.

C. Quelles épices vous faut-il ?	Reumnpah reumnpah àpa angkau mahô ?
M. D. Il me faut du poivre, du saffran, des tamarins, de l'anis, de la coriandre, de la noix de muscade, du girofle, de la canelle, du gingembre, du sel, des piments beaucoup, de l'échalotte, de l'ail et de l'huile de noix de coco.	Sahyia mahô, lada itam, keunayett, asam, adas màniss, katounnbar, bouat pàlah, bounga tchinnkei, koulitt mâniss, halia, garam, lada tchina, bawang marah, bawang poutéh dann minayak klàpa.
C. Fort bien, envoyez-en acheter.	Baiklah sourouh pigui bili.
M. D. Donnez-moi de l'argent s'il vous plaît, Monsieur, car les marchands ne vendent pas à crédit.	Touhann, brilah sadikett wang beulandja keurna orang di kadeï tiada mahô bri houtann.
C. Tenez, voilà deux piastres, est-ce assez ?	Baïklah! initah ammbill douha rinnggitt, boléh tchoukop ?
M. D. Je crois que ce sera suffisant, Monsieur.	Sahyia kira tchoukop touhann.
C. Ne soyez par trop longtemps, et hâtez-vous de revenir.	Djanngann angkau léka lakass datang kammbâli.
M. D. Me voilà revenu, Monsieur, tout est prêt.	Sahyia kommbali touhann, samoa soudah seudia, touhann.
C. Il est cinq heures, pourquoi ne servez-vous vous pas le dîner ?	Ini poukoul léma lalou meunngâpa tiàda bawa makanann ?
M. D. Je suis tout seul, Monsieur, comment voulez-vous que j'aille vîte. (historique).	Sàhyia sa'orang, touhann, baguimàna boléh lakass, touhann ?

C. Que font les mousses alors?	Laïn boudah dikapal, âpa keurdja?
M. D. Rien du tout, Monsieur, ils sont à jouer au soleil.	Sataupounn tidah, tchouma doudouh dipanace.
C. Ah! appelez-les et qu'ils viennent vous aider à mettre le couvert, leste!	Panggill dya toulounn atour medjia.
M. D. Ils ne viendront pas, Monsieur.	Dya ta'mahô toulounn, touhann.
C. Pourquoi?	Meunngâpa?
M. D. C'est que Henry, Monsieur..... essuie la vaisselle, et Paul ..... nettoie les couteaux, Monsieur.	Henry, touhann..... bâsoh pirinng, dann.... Paul... gâsoh piçô, touhann.
C. Très bien! mais servez le diner.	Baïklah! lakass bawa makanann!
M. D. Le diner est servi, Monsieur.	Soudah seudya makanann dimedjia, touhann.
C. Très bien, prévenez ces Messieurs.	Baïklah, panggill touhann laïn itou.
M. D. Où est votre serviette Monsieur?	Touala, touhann, dimâna ada?
C. Dans mon armoire; allez la chercher.	Ada dâlam bilek; pigui ammbill.
M. D. Voilà, Monsieur.	Nah! touhann.
C. Enlevez cette assiette et donnez-m'en une propre, puis donnez-nous du vin et de la bière de ce caisson là-bas.	Ammbill pinngann ini; bawa pinngann yang b'risi. Pigui ammbil anngor, dann birr déridalam peutinaya.

Débouchez et versez.

Tchaboutt soummbatnaya, dann touang diglass ini.

Enlevez ce plat.

Angkatt pirinng itou !

Un verre d'eau !

Bawa ayerr minom !

Passez les pommes de terre !

Minnta oubi beunngala !

Donnez du pain.

Bawa rôti !

Servez le fruit !

Bawa bouah bouah !

Pourquoi n'avez-vous pas de fruit aujourd'hui ?

Manngàpa inihàri tiada bilih bouah bouah.

M. D. Monsieur, il y a des mangos, des manguistans (*) des bananes, des oranges et des ananas.

Ada, touhann, bouah mannga, dann mangguiss, dann pisang dann limaõ màniss, dann nanass sah'dja touhann !

C. Il n'y a pas de grenades ?

Bouah délima, tiada dapatt ?

M. D. Ce n'est pas la saison, Monsieur !

Beulom mousimnaya, touhann,

C. Ah ! tâchez que ce soit la saison demain !

Ah ! besoh bésoh bouatt boulih angkau mousimnaya !

M. D. Oui Monsieur.

Ya touhann !

C. Maintenant desservez et dites que l'on fasse embarquer mes canotiers.

Sakarang angkatt koulitt ini dann sourouh panggill boudah boudah dàlam prahou kettchilnya.

(*) Le plus délicieux fruit de la création.

SECOND DIALOGUE.

AU BAZAR

D. Dites-moi; combien vendez vous le picol d'ignames.

Hei! brâpa mahô sa'pikol oubi mérah ini?

R. Six piastres le picol, Monsieur.

Anam rinnggitt, touhann.

D. Comment se fait-il qu'elles soient aussi chères?

Meunngâpa mahal oubi sakarang?

R. La grande chaleur à détruit toutes les plantations, Monsieur.

Seubab panace teurlalou krâss, touhann, sagala pohonn pohonn hâbiss mâti.

D. Vous n'en diminuez rien?

Boulih tawar?

R. Peut-être un peu, combien en offrez vous?

Boulih sadikett, touhann; brâpa touhann boulih kasi?

D. En voulez-vous deux piastres et un quart?

Douha ringgitt sasoukou boulih?

R. Je les ai payées plus que cela.

Belomm sampeï modalnaya touhann.

D. Vraiment?

Botole?

R. Si Monsieur me promettait la fourniture de son navire!	Touhann djandji sâhyia djoual oubi samoanya di kappal, sahyia boulih.
D. Peut-être.	Barangkali.
R. Prenez, Monsieur, mais j'y perds.	Ammbill touhann, teutapi sahyia hilang hilang wang.
D. Combien ce régime de bananes?	Pisang ini brâpa mahô sa'tanndann.
R. Une roupie, Monsieur.	Satou roupia touhann.
D. Tant que cela? voyons promptement, combien?	Baguitou mahal sakali, katalah botol botol, lakass?
R. C'est au plus bas, Monsieur, car ces régimes ont 24 rangs, et puis toutes les rivières sont à sec, ce qui empêche les pirogues de l'intérieur de descendre.	Betollah, touhann, keurna pisang itou ada douha poulouh ammpatt sikatt, dann lagui ayerr pounn krinn, prahou houlou ta'boulih hilerr.
D. Combien le cattie de ce sucre blanc?	Goula paserr poutèh ini brâpa mahô sa'kati?
R. Trois fanons quatre païce Monsieur.	Sa'tali ringgitt, touhann.
D. D'où est ce sucre?	Goula mâna ini ki?
R. C'est du sucre de Java, Monsieur, oh! pas de Siam!	Ini goula djawa, touhann, boukannaya siam.
D. Vous en rabattrez bien un peu?	Boulih tawar ki?
R. Peut-être.	Boulih touhann.
D. Je vous en donne trois fanons.	Baïk téga wang tchaikoupp.

R. Bien, Monsieur, combien en voulez vous?

Ammbillah touhann, brâpa mahô?

D. Pesez en 25 catties, mais faites moi bon poids; je n'ai pas trop confiance dans vos drôles de balances.

Timmbangka ki douha poulouh léma katties, tentapi timmbang baïk baïk, djangann kourang, keurna sahyia kourang, paham meulihatt mata datchinn.

R. Ne craignez rien, Monsieur, regardez ici, voilà le contrôle de la compagnie sur ma balance; elle est juste, et dans ce pays, nous sommes forcés d'envoyer balances, poids et mesures à la cour pour y être vérifiés, tous les six mois, et on les marque après.

Vous faut-il autre chose, Monsieur.

Djangann touhann takoutt lihattlah touhann, datchinn ini âda tchap company, tiada lebeh, dann tiada karang, keurna soudah adatt baguitou di neugri ini anam boulann sakali; ganntang, tchoupak dann datchinn dibawa kadalam kotà diboboh tépap.

Lagui touhann, âpa mahô?

D. Oui je veux 30 catties de bougies, mais pure cire.

Sahyia mahô beuli lilinn, meunntah, barang téga poulouh katties.

R. Bien, Monsieur mais je n'en ai pas chez moi, je peux en envoyer prendre ailleurs si vous voulez.

Baïklah touhann teutapi tàda dikoudeï sahyia; boulih sahyia toulounn ambillkann dikoudeï orang laïnn.

D. Combien le catty?

Brâpa harganaya sa'kati?

R. De tous temps ça s'est vendu ici une demi piastre le catty, prix fixe et invariable.

Lilinn meunntah soudah mati harganaya, touhann, stennga ringgitt sa'kati, t'ada lebéh t'ada korang.

D. Combien le picol de sagou?	Sagou brâpa harganaya sa pikol disini?
R. Il est assez bon marché maintenant, beaucoup de navires sont arrivés de Siak avec du sagou.	Sakarang âda mourah sadikett seubab banayak prahou siak datang meunnbawa sagou.
D. Combien le picol, enfin?	Brâpa mourahnaya.
R. Je vous laisserai le sagou blanc à 2 piastres le picol.	Bolih dâpatt sagou poutéh douha ringgitt sa'tali sapikol.
D. J'en veux environ dix picols, mettez-les en sacs, et cousez-les bien qu'il n'en coule pas.	Sahyia mahô barang sepoulouh pikol, teutâpi boudoh dalam soummpitt, dann djahitt baïk baïk, djangann botchour.
R. Tout de suite, Monsieur.	Baïklah touhann.
D. Jai besoin de légumes aussi pour le bord.	Sahyia mahô beuli sadikett sayour sayour makann dikapal.
R. Quels légumes voulez-vous?	Sayour sayour âpa touhann mahô?
D. Des choux, des cornichons, des concombres, des giromonds et du piment.	Sahyia mahô kobiss teulor, dann patola, dann timounn, dann labou mérah, dann lada tchina.
R. Bien, Monsieur, mais les choux valent 6 païce la pièce maintenant. Les concombres sont bon marché eux, je vous en donnerai deux pour un dutte.	Baïklah touhann, teutapi sakarang kobiss teulor sabidji anam païce, timounn âda mourah, donha satou douïtt.
D. Très bien, mais ne me donnez pas de ces vilains petits concombres tout crochus, je n'en veux que de beaux.	Djanganlah beulikann timounn yang kritoutt, beulikann yang baïk.

R. Très bien, Monsieur, combien de giromonds voulez vous?	Baïklah touhann, Labou mérah, brâpa banayak maho?
D. Pas beaucoup, environ 25.	Djangann banayak, barang douha poulouh léma sadja.
R. Bien, Monsieur, je vous les donnerai à deux fanons 1/2 la pièce.	Baiklah, touhann, teutapi harganaya sa'bidji douha wang.
D. J'en prends 25, mais je n'ai là personne, faites moi le plaisir de me les envoyer à bord.	Soudah sahyia ambill douha poulouh léma bidji. Sama barang barang (ki) ini toulounn bawa dikapal sahyia.
R. Je suis seul et ne le puis, Monsieur.	Tiâda orang sâma sahya, dann tidah boulih. touhann.
D. Eh bien appelez un coolis je lui paierai ce qu'il faudra.	Toulounng panggilkann orang kouli, nanti sahyia bayar.
Il me faut aussi des œufs un cent environ.	Koulinaya brâpa yang patoutt, sahyia mahô teulor ayam, seratos.
R. Les œufs valent maintenant 1 piastre 1/4 le cent.	Toulor sératôs léma soukou ringgitt sakarang.
R. Le prix ne me fait rien, seulement je tiens à ce qu'ils soient frais.	Harganaya tiada meunngàpa, teutapi djangann teulor bousouk.
Combien vaut l'huile à brûler?	Mïnayak peulita brâpa harga djoual sakarang?
R. J'en ai un peu de bien bonne, de l'huile de coco.	Ada sâma sahyia, minayak klapa yang baïk.
Combien en voulez vous, Monsieur?	Brâpa banayak touhann mahô?

D. Un picol environ, ou un picol et demi.	Sahyia mahô satou pikol, atau stenga pikol sadjah.
R. Je la vends ordinairement huit piastres le picol.	Teutâpi harganaya, touhann sahyia djoual delapann ringgitt sa'pikol.
D. Je voudrais aussi du riz de table, de ce bon riz blanc de Java.	Lagui sahyia mahô brass djawa yang poutéh.
R. Il y en a de nouveau chez mon frère.	Ada lagui bahrou, touhannn, sâma abang sahyia.
D. Combien le vend-il?	Brâpa djoual sa'pikol?
R. Deux piastres, Monsieur.	Douha ringgitt, touhann.
D. Apportez m'en un échantillon, je désire le voir.	Bawa djouga, ki-matchamnaya, sahyia mahô lihatt.
R. Voilà un échantillon, Monsieur.	Inilah matchamnaya, touhann.
D. Oh! alors je n'en veux pas, s'il est comme cela, je le veux plus blanc.	Djikalaö sapeurti ini koranglah pouténaya, sâma mahô lagui poutéh.
R. Je n'en ai pas de plus blanc, mais celui-là est bien bon. Si Monsieur voulait s'asseoir et prendre une limonade?	Lagui poutéh sahyia ta'da touhann maho totop dann minomm lamnéde?
D. Non, je ne bois jamais de limonade à cette heure ci, bonjour!	Tidah. sahya t'a minom lamnéde hârikann poukoul itou seulam!

TROISIÈME DIALOGUE.

AVEC UN BLANCHISSEUR.

Voilà le blanchisseur, Monsieur.	Inilah dohbi, touhann.
D. Pouvez-vous vous charger de laver mon linge?	Bolika angkau bąsohkann kaïnn kaïnn sahyia?
R. Oui, Monsieur.	Bolih, touhann.
D. Où demeurez-vous?	Dimâna tinggal?
R. Je demeure au campon des blanchisseurs.	Dikammpounn dohbi, touhaun.
D. Que prenez-vous du cent?	Brâpa oupanaya basoh se' râtos képinn kaïnn?
R. Vous feriez mieux, Monsieur, de vous abonner au mois, c'est plus commode.	Baïk touhann, bayar gadji pada boulann boulann, lebéh seunang.

D. Je le veux bien si ça vous arrange. Je vous donnerai trois piastres et demi par mois, mais je veux que mon linge soit soigneusement lavé et scrupuleusement repassé, et je vous préviens que quand il n'en sera pas ainsi, vous aurez à le remporter.	Itoupounn djadi djouga akou nanti bri téga ringgitt stennga sa'boulann, teutâpi akou mahô angkau basoh baïk baïk, dann bouboh strika baïk baïk ; djikalaö tiâda seutchi akou nanti poulangkann kommbâli.
R. S'il n'est pas aussi bien que celui de n'importe quel Monsieur de la colonie, vous me congédierez, Monsieur.	Djikalaö akou tiâda basoh pouteh sapeurti pakeïann lainn lainn touhann, djangann, touhann teurima.
D. Puis, vous aurez à venir à bord une fois par semaine pour prendre le linge sale, car je change trois fois par jour.	Lagui toudjouh hâri sakâli angkau datang ammbill kaïnn kaïnn kotor, djangann lâma, keurna akou téga kâli sa'hari bersalinn pakeïann.
R. En avez-vous beaucoup de sale maintenant, Monsieur?	Brâpa ada kaïnn kaïnn kotor sakarang, touhann ?
D. Le voilà dans ces sacs, triez-le et comptez-le.	Kalouarkann déri dalam pounndi pounndi itou, asinnkann satou satou djeniss, keummdiann dilangkann dya.
R. Il y a :	Ada :
Chemises 65	Kamedja — anam poulouh léma.
Vestes 12	Djakett — douha blass.
Petits gilets 6	Wesskett — anam.
Cravates 10	Dasi — sépoulouh.
Chaussettes 40	Kosspasann — ammpatt poulouh.

Mouchoirs de poche...... 25	Sâpou tanngann — douha poulouh léma.
Taies d'oreiller................ 8	Sarounng banntal — toudjouh.
Serviettes......................... 48	Toala — ammpatt poulouh toudjouh.
Pantalons (paires) 12	Salouar — douha blass.
Draps de lit.................... 16	Chiite — anam blass.
Gilets de peau 12	Kaïnn boulou — douha blass.
Guêtres (paires).............. 6	Touloup kasoutt — anam.
Ça fait en tout 238 pièces, veuillez les écrire, Monsieur, pour ne pas les oublier.	Samoa âda douha sératôss téga poulouh toudjouh, baïklah sourattkann, touhann, soupaya djangann loupa.
D. Oui, je vais en prendre la note ; mais ne le battez pas trop dur, car c'est du linge fin.	Ya, akou nanti sourattkann ; teutapi akou bilang baïk baïk kaïnn kaïnn ini, djangann kouatt kouatt angkau banntinn, keurna ini pakeïann hâlouss.
R. Ne craignez rien, Monsieur, ce n'est pas la première fois que je lave le linge de Messieurs. (Ceci se dit d'un air capable, et en regardant ses coolies, comme pour les prendre à témoins de l'inopportunité de cette recommandation).	Ya djangann touhann takoutt, sahyia biasa memmbasoh pakeïann sagala touhann touhann !!!
D. N'y mettez pas trop d'empois, ça gâte le linge et ça pue beaucoup.	Dann lagui djangan angkau bouboh kandji teurlalou, banayak nanti rosak pakeiann dann wangni.
R. Je n'en mettrai pas, Monsieur.	Baïklah, baguimana touhann, kata, sâhyia touroutt.

D. Ah! voilà le linge, mais il est mal lavé et horriblement fumé.

Ada pakeïann; meunngâpa tiada poutélı angkau basoh, ada lagui koumal koumalnaya ini.

R. Ce n'est pas qu'il ait été mal lavé, Monsieur, mais c'est qu'il n'y a pas eu de soleil pour le sécher.

Ini boukannaya seubab basoh touhann, déri soubab tiada panace djadilah baguitou roupanaya

D. Très bien, je vous passe cette fois-ci, mais ne recommençons pas, car je ne l'accepterais plus.

Baïklah, ini sakali soudah, djikalaö lagui sakali akou tiada trima baguitou roupa.

R. Oh! Monsieur, si c'est comme cela je ne pourrai plus me charger de votre linge.

Djikalaö touhann kata baguitou, sahyia tiada tchakap lagui meumbâsoh kaïnn kaïnn touhann.

D. C'est bon. Vous n'êtes sans doute pas le seul blanchisseur de l'île.

Baïk djikalaö tiada tchakap soudahlah, boukanaya angkau sâdjah saorang dohbi dalam pouloh ini.

R. C'est vrai, Monsieur, mais je puis faire aussi bien qu'aucun autre.

Itou botol touhann, teutapi baguimana orang samoa keuradja sahyia pounn baguitou djouga.

D. Comment se fait-il que ces chemises n'aient plus de manches?

Ini kamedja meunngâpa koyal tanngannaya?

R, Ah! Monsieur, ce n'est pas ma faute, c'est en les battant bien dur pour bien les blanchir.

Itou botole sahyia pounya salah touhann, deri seubab ada kouatt sadikett sahyia bonntinn.

D. Mais vous comprenez bien que ça ne peut pas me convenir, et si vous recommencez je vous refiendrai le blanchissage.

Ini tiàda djadi, djikalaõ baguitou akou nanti potong gadjinou.

R. Monsieur est maître !

Itou touhann ponya souka !

D. Que diable mettez-vous au linge quand vous le lavez, pour que lorsque vous l'avez eu trois fois, il ne tienne plus ?

Meungàpa barouh douha téga kàli angkau basoh pakeïann ini samoanya rapoh, àpa àpa angkau tchammpor sàma dya koutika angkau basoh itou?

R. Ah ! Monsieur, c'est la faute du linge, si par exemple il y a des taches, il faut bien le faire bouillir.

Itou touhann déri hal roupa roupa kaynnaya, djikalaõ kaïnn kouma minayak dirébouss, deunngann ayer panace, touhann.

D. C'est ce qui le fait déchirer si facilement?

Seubab itoulah kaïnn kann lakass rosah.

R. Peut-être bien, Monsieur, mais quand le linge est bien sale, nous sommes forcés de prendre de la chaux vive, puis une terre que les navires apportent du Bengale, nous faisons bouillir tout cela, et puis le soir au frais on le retire et on le bat bien dur.

Barangkali, touhann teutàpi djikalaõ banyak sanngattt cheumarnaya, dimassokann kapor dann ada satou djeniss tànah datang dari beunngala. itoupounn ditchampour dann dérébouss seutala meunndidih maka ditcheulapp kaïnn itou lalou dibanntinn.

D. Très bien, mais faites-moi le plaisir de ne jamais mettre mon linge à cette sauce, et si vous le battez que ce soit avec modération.

Baïklah, teutapi kaïnn badjou akou djangann angkau basoh baguitou dann djikalaõ meusti bouatt baguitou djangann banntinn teurlalou banyak nanti koyak.

R. Oui, Monsieur. — Ya touhann.

D. Où faites-vous sécher le linge. — Dimana angkau djoumor kaïnn kaïnn itou?

R. Là, dans la plaine, c'est là aussi qu'est le lavoir et la pierre pour le battre. Un homme le garde toujours. — Dimâna âda padang louass, dann teummpatt meumbasoh, dann âda batou teummpatt banntinn kaïnn, dann âda satou orang meunounngou kaïnn kaïnn itou.

D. Mais voilà une chemise qui n'est pas à moi. — Kamedjà ini boukann sahyia pounya.

R. Je pense que la vôtre a été changée avec celle de quelqu'autre monsieur. — Sahyia kira barangkali beurtoukar deunngann touhann laïn pounya.

D. Bon, allez la chercher, et rapportez là-moi. — Baïk pigui toukarkann.

R. J'y vais, Monsieur. — Sahyia pigui touhann, seulam touhann.

POIDS ET MESURES

Des divers Pays ramenés aux Mesures Françaises.

Angleterre.

100 livres anglaises valent		kilog.	44	644	grammes.
100 yards dito	»	mètres	95	15	centimèt.
1 gallon	vaut		1/2		velte.

Buenos-Ayres.

1 quintal = 4 arrobes de 25 libras 46 kilog.

1 pesées cuirs secs		=	kilog.	16	100	grammes.
1 » » salés		=	»	27	60	»
Mesures des grains.	1 fanègue orge	= 164 libras	ou	75	400	»
	1 » maïs	= 210 »	»	96	600	»
	1 » son	= 92 »	»	42	320	»
	1 » blé	= 190 à 200	»	87	92	»
100 varres		= 92 yards	m.	58	40	centimèt.

Brésil.

1 aroba = 32 libras ou kil. 14500 grammes

Bahia.

1 quintal = 4 arobes ou kil. 58

100 libras = kil. 45 300 grammes

1 Canada = 2 gallons = 1 velte

172 Covados = 120 mètres

1 Alquies de sel = kil. 40 plus ou moins.

Bourbon.

1 quintal = 100 livres poids de marc = 49 kil.

1 tonneau de sucre est de 20 quintaux, mais n'est pas de 1,000 k.

Iles de la Sonde.

1 picol = 140 livres anglaises ou kilog.			62	500	grammes
1 coyang de Batavia = 27 picols ou kil.			1687	500	»
1 » Sourabaya = 30	»	»	1,875	»	»
1 » Singapore = 40	»	»	2,500	»	»

Bengale.

1 factory maund = 74 liv. angl. ou kil.		33	»	»
1 bazar » = 82	» »	36	700	»
40 seers = 1 maund = 28 livres anglaises		12	500	»
20 maunds = 1 candy = 560 » livres angl.		250	»	kilog.

Mais le candy est un poids très irrégulier puisque :

1 candy coton pèse 784 livres anglaises ou kil. 350
et 1 » poivre » 588 » » 262 500 gram.

Manille.

1 picol = 140 livres anglaises ou kil. 62 500 grammes.
Le pécul se divise en 100 catties. Le cattie fait donc 625 gram.

Chine.

10 cantarines font 1 mace.
10 maces » 1 taël.
16 taëls » 1 catty.
100 cattyes » 1 picol.
1 picol = 134 livres anglaises = 60 kilogrammes.

Bombay.

MONNAIES. — Les marchandises s'achètent et se vendent généralement à Bombay en roupies, anas et païce; douze païce valant un âna, et seize ânas, une roupie. Tel est le système que l'on a adopté dans les prix de vente. Les comptes sont généralement tenus en roupies : les ventes sont fréquemment effectuées à deux mois de crédit, escompte neuf pour cent par an.

POIDS. — Les poids en usage sur cette place varient tellement dans leur application selon la nature des marchandises, que nous avons préféré pour plus de clarté indiquer en regard de chaque article son poids d'achat et de vente. Le tableau ci-dessous donnera quelqu'idée de ces poids comparés au quintal anglais (avoir du poids).

Bombay maund de 40 seers contient 28 lib. ang (avoir du poids.)

»	»	42	»	»	29	»	400	»
Surat	»	40	»	»	37	»	333	»
»	»	41	»	»	38	»	266	»
»	»	42	»	»	39	»	200	»
»	»	43 1/4		»	40	»	366	»
»	»	44	»	»	41	»	066	»
Bombay	candy de	20 maunds		»	560	»	»	»
»	»	21	»	»	588	»	»	»
»	»	22	»	»	616	»	»	»
Surat	»	20	»	»	746	»	666	»
»	»	21	»	»	782	»	»	»

Surat candy 22 maunds de 40 seers chaque contient				821	333
Bengal factory maunds	40	»	»	74	666
» basar »	40	»	»	82	133
Madras maund de 8 vriz		»	»	25	»
Canton picol		»	»	133	1/3
Madras candy de 20 maunds		»	»	500	»
Jucka seer		»	»	1	866
Travancore maund		»	»	32	»
» candy de 20 maunds		»	»	640	»

Old Wine Gallon contient 231,000 pouces cubes ou est le 0833,11 du gallon impérial.

Le gallon impérial est de 277,274 pouces cubes.

Madras.

Il est bon de remarquer que la roupie de Madras vaut environ dix centimes de moins que la *Sicca Roupie* de Calcatta ; il en est de même de la roupie de Bombay.

Singapore (*)

Il n'y a pas de droits de sortie ni d'entrée à Singapore ; point d'ancrage ni de pilotage, c'est un port franc. Pour les frais d'allèges, ils sont fixés par le gouvernement. Les marchandises se pèsent en livres anglaises qui, sur la facture, se réduisent en picols à raison de 133 livres et 1/3 pour un picol. Le picol de Singapore est plus faible que celui de Batavia ; 133 livres anglaises égalent 60 kilogrammes à peu de chose près, tandis que 125 livres hollandaises égalent 62 kilog. 1/2, soit 4 % à peu près. Il faut surveiller avec soin les réceptions et les livraisons avec les naturels.

On compte généralement à Singapore en roupies : 260 roupies équivalent à 100 piastres d'Espagne, sauf les oscillations d'Agio, qui sont rarement en faveur des piastres.

On trouve à Singapore tous les produits de l'Inde et de l'Europe, presqu'aux mêmes prix, *et souvent à meilleur marché que sur les lieux d'où ils proviennent.*

Singapore n'étant qu'un port d'entrepôt, la consommation locale est très restreinte.

Population en 1856 : 52,000 âmes dans l'île.

Manille.

Les marchandises s'achètent à Manille au quintal ou au picol. Le quintal est de 4 arrobes de 25 libras, ce qui représente 46 kilogrammes 1/3 environ. Le pécul est de 137 libras espagnols et vaut 62 kilog 1/2 : on pèse en arrobes et libras

---

(*) Mot à mot ; Ville du Lion.

et on réduit en picols à raison de 137 libras et 1/3 par picol. Le picol se divise en 100 catties.

Les espèces or et argent ne paient aucun droit à l'entrée; on peut les laisser à bord ou les déposer en douane; elles paient 5 1/2 % pour la sortie. La fraude entraîne la saisie de l'objet, et souvent celle du navire, si ça en vaut la peine.

Si l'on traite à Manille pour une cargaison de Sucre, on fait un contrat par lequel on s'engage à livrer pour une époque fixe, et l'on paie :

1/3 à la signature;

1/3 au commencement de la livraison;

1/3 à la fin de la livraison.

Il faut faire ses marchés par l'intermédiaire d'une bonne maison Européenne qui vous soit garant en cas de non livraison, ce qui s'est vu (absolument comme en France) en cas de hausse subite.

Si vous ne séjournez que quelques semaines à Manille, il vaut mieux vous mettre à l'hôtel que de prendre maison et domestiques qui donnent plus d'embarras et pas d'économie.

N. B. Il n'est pas rare à Manille de trouver des frets de riz ou de sapan pour Macao ou Lintin; on a ordinairement aux alentours de 50 francs du tonneau (4 à 5 réaux du picol) et ces voyages se font en 45 jours environ.

Notes sur Sumatra.

La traite des poivres se fait entre 1°. 30' lat : N. et 5°. N. Il faut prendre connaissance de la terre par lat : 3°, point très élevé; l'approche est parfaitement sûre, jusqu'à la distance

de 5°. En dedans de cette limite la côte devient dangereuse à cause des récifs sous-marins qui la bordent; cependant il faut la longer à la distance de deux milles.

Depuis 4° 45' lat : N. jusqu'à 3° 50' N. il y a beaucoup d'îlots qui, vus du large, semblent faire corps avec la terre, et entre lesquels on cherche un abri pendant les orages.

Le fond est bon à 20 Brasses, beaucoup de coraux, raz de marée qui durent de deux à six jours, surtout de Juin à Novembre.

Brise de terre tous les soirs de 7 à 8 heures jusqu'au lendemain même heure, vient ensuite du calme, puis brise du large.

Le mauvais temps est annoncé par la rapidité avec laquelle s'élève un certain nuage noir qui paraît à l'horizon; la position dans laquelle se forme et s'élève ce nuage est aussi un indice sûr de sa violence : les plus à craindre sont de O. S. O. à O.; quand ils se forment à S. O., ils prennent avec moins de violence; ils augmentent de force jusqu'à ce que le vent ait atteint le O. N. O., direction de laquelle il commence à prolonger la terre : il calmit au N. O., mais le point le plus dangereux est quand il souffle de O. S. O. à O., car il bat alors directement en côte.

L'accès de la plage est difficile par la barre qui brise de 50 à 60 brasses au large, il y a de grandes précautions à prendre; pour aborder à terre il faut avoir recours à des embarcations Malaises de 4 à 5 tonneaux appelées Sampans.

Chaque hameau a son chef appelé Radjah; on traite avec lui du prix : le poids est présidé par un Yeroutoule ou Ecrivain. On paie au Radjah, il prélève ses droits, puis partage le reste à ses sujets suivant la quantité qu'ils vous ont livrée.

Le caractère des Malais exige la plus grande surveillance de jour et de nuit.

Le fond de leur caractère est la cupidité ; pour la satisfaire, ils n'hésitent devant rien. Une bonne règle de conduite à s'imposer avec eux est de ne faire étalage ni de bijoux, ni de porte-monnaies bien garnis ; d'éviter, après la troque finie, de laisser voir qu'il reste des sacs de piastres, ou les faire alors rembarquer ostensiblement.

Du sérieux et une grande probité de la part de l'Européen, joints à de la fermeté froide pour soutenir son bon droit leur en impose toujours.

On peut, avec ces préceptes convenablement mis en pratique, en venir à leur inspirer respect et même affection.

Noms des Ports.	Qualité des Poivres.	Observations.
Pulo Radjah	Bon Poivre	Bonnes Gens
Pulo Patta	Dito	L'ancrage n'est pas des plus sûrs et il ne faut pas trop se fier aux natifs.
Tallow Colompong	Dito	
Riga	Dito	
Analoboo	Poivre médiocre	Port très sûr
Qualabatoo	Dito	Coquins !
Soosoo	Dito	Dito
Manguien	Dito	Dito
Madol	Dito	Dito
Laboan Hadjee	Poivre un peu léger	Naturels assez bons
Mucky	Dito	Dito Dito
Tillock	Dito	Dito Dito
Pow	Dito	Dito Dito
Tampat Twan	Dito	Dito Dito
Assahan	Bon Poivre	Natifs comme ci comme ça
Qualabowo	Dito	Dito Dito Dito
Bancoongoong	Dito	Dito Dito Dito
Sebadies	Dito	Dito Dito Dito
Tarrowmon	Poivre léger	Dito Bons
Qualosooma	Dito assez léger	Dito Dito

Poulo Pénang.

L'Ile de Poulo Pénang a été, en 1786, offerte par le roi de Queda au Capitaine Light, et il en prit possession au nom de la Compagnie des Indes, qui, plus tard, acheta un long ruban de côte en face de l'Ile. Ce ruban en plaine, sauf une petite éminence au bord de la rivière Praya, est aujourd'hui admirablement cultivé (partie par la mission Catholique française) principalement en muscadiers d'un grand et riche produit.

Cette Ile, très élevée, est un admirable jardin anglais; le canal, entre la terre et elle, forme un port sûr et commode où 50 navires des plus grandes dimensions peuvent tenir à l'aise. Les deux tiers environ en sont couverts de plantations de muscadiers et d'arbres à girofles. Les parties incultes qui disparaissent chaque jour devant la hache de l'Industrie, sont d'immenses et impénétrables forêts que les singes de toutes les formes et de toutes les tailles se partagent avec les oiseaux aux plus belles couleurs, entre autres le pigeon vert, bel oiseau, et rôti succulent.

Le climat y est tellement sain, que de Calcutta et autres points de l'Inde arrivent chaque année, pendant les pluies, les santés délabrées, qui après deux mois passés sur la montagne centrale, à 2000 pieds environ au-dessus de la mer, repartent complétement rétablies.

Depuis trois ans le Radja de Jonkseilan y a établi un dépôt de ses étains, le dépositaire est M. Paddy, de la maison Hall, auprès duquel est accrédité un ambassadeur du Radjah.

Poulo Pénang, port franc comme Singapore, est un entrepôt général de tous les produits de la Chine, de Siam, de l'Inde et des îles Moluques et de la Sonde.

Tous les produits sont achetés par des Chinois qui, là comme à peu près partout, ont su se rendre l'inévitable intermédiaire entre le producteur et l'Européen.(*) Quant aux renseignements nautiques, voir Horsburgh :

Poids, Monnaies et Administration, comme à Singapore.

(*) Le Capitaine Light, lors d'une querelle injuste que le Roi de Siam suscitait à celui de Quéda, envoya son artillerie et son équipage au secours du bon droit qui triompha, grâce à lui. Poulo Pénang fut la dot de l'Infante de Quéda, dont la main fut la récompense de ce service.

Ce brave Capitaine, sentant tout ce que cette charmante île pouvait acquérir d'importance par sa situation, l'offrit à la Compagnie des Indes, qui l'accepta et en fit, pendant 30 ans, le ralliement de ses flottes et l'entrepôt de son commerce avec la Chine et le Japon. — Ceci n'est point un roman.

Depuis vingt ans Singapore, érigé en port franc, a partiellement paralysé l'essor de Pénang, mais sans le détruire; et je vois bien faux ou l'importance de ce bijou Malais est sur le point d'augmenter beaucoup.